Volume 4 1976
No. 4
Toronto 25c
Mercredi le 18 février

Courrier Su

BUREAU 204
64 EST. RUE CHARLES,
TORONTO,
ONTARIO M4Y 1T1
961-3335

SEMAINE CANADIENNE-FRANCAISE A WELLAND

Cet événement est devenu une excellente tradition qui, cette année, se déroule du 21 au 29 février. En effet, pour la septième année consécutive, les francophones de Welland auront l'occasion de démontrer à toute la population de la région qu'ils sont toujours très actifs et que la joie de vivre qui les caractérise est bel et bien une réalité.

Les organisateurs n'ont ménagé aucun effort pour en faire un succès. Le président, M. André Bissonnette, a même décidé d'innover cette année en organisant, entre autres, un concours de macaron. On a retenu celui de Ronald Nantel, un élève de l'école Confédération qui a su imaginer un motif très attrayant sur lequel on peut lire : "Canadien-français? Ben sûr !"

Voici un aperçu des principaux événements de la semaine. Le samedi, 21 février: un grand film pour enfants "3 étoiles, 36 chandelles" à l'école Princesse Elisabeth. Représentations à 13h00 et à 15h00.

Les artisans COOP-VIE inaugurent officiellement cette semaine en présentant LE CAFE CHANTANT de North Bay, un spectacle des plus amusants.

Le dimanche 22 février : la journée de l'exposition d'art et d'artisanat, à la salle du Sacré-Coeur. Peintures, sculptures, travaux de céramique, macramé, découpage, fléché, tissage etc. confectionnés par des artisans de la région. Et, pour ceux qui veulent s'initier à un art quelconque, ateliers en céramique, cuivre repoussé, émaux, peinture et sculpture avec des animateurs locaux.

Le soir à 19h00 et à 21h00 à l'école Confédération : le grand film canadien-français du cinéaste Jean-Claude Lord, "Bingo".

Le lundi 23 février à 20h00 : Première de la pièce de Félix Leclerc L'AUBERGE DES MORTS SUBITES dans une mise en scène de Georges Delisle. Il y aura présentation tous les soirs de la semaine.

Mercredi soir, le 25, au Casa del Toro, à 18h30 : souper des Châtelaines. La conférencière invitée : Suzanne Burnett.

Jeudi le 26 : le carnaval traditionnel de l'école Général Vanier. Le Club Richelieu commandite aussi un concours oratoire pour les cycles moyens et intermédiaires.

Les jeudi, vendredi et samedi de 10h00 à 22h00, les scouts et louveteaux du district de Welland présentent des ateliers au Centre d'achat Lincoln.

Vendredi le 27, à 18h00, au Casa del Toro : le Club Richelieu reçoit M. André Bilodeau qui parlera des Jeux Olympiques 1976.

Samedi le 28 : journée du Carnaval organisée par le Club Champlain. Défilé à partir du Centre d'achat Lincoln, puis au parc Memorial. Activités, jeux et concours de toutes sortes.

Le soir : rencontre sociale annuelle organisée par la Caisse Populaire, à la salle du Sacré-Coeur à 20h00.

Dimanche après-midi, le 29 : assemblée générale annuelle de la Caisse Populaire du Sacré-Coeur de Welland Limitée à 13h45 à la Salle du Sacré-Coeur.

Invitation cordiale à tous ceux qui désirent s'amuser dans une ambiance de franche gaieté comme la conçoivent les francophones de Welland.

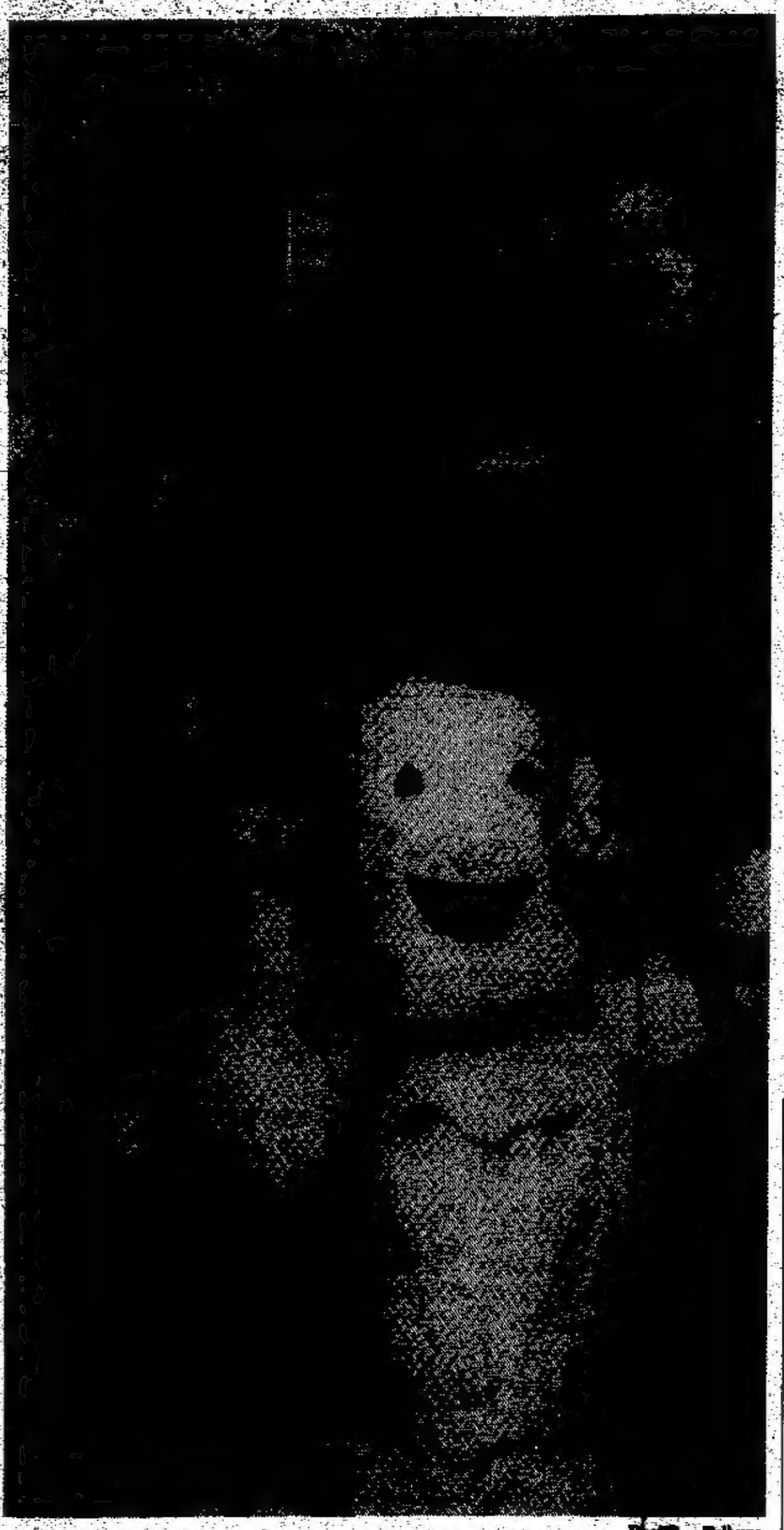


Photo — Tribune

Les membres du Comité de la Semaine canadienne-française à Welland, entourant Bonhomme Carnaval. De gauche à droite : assis, Roger Dallaire, conseiller; debout, Thérèse Brown, secrétaire; André Bissonnette, président; Mariette Blais, vice-présidente et Gaston Ouellet, trésorier. Absent, Jacques Beauchesne, conseiller.

UNI TE FRA PHONE INT OVINCIALE

NORTH YORK - Les francophones hors Québec désirent une université francophone afin d'assurer la formation professionnelle des leurs, particulièrement dans les domaine du droit, de la médicine ainsi que dans d'autres spécialités dont les services directs sont requis par la population. C'est ce qui semble ressortir de la réunion de l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) qui avait lieu le 11 février dernier à North York, à l'école secondaire Etienne Brûlé. Cette rencontre avait pour but d'évaluer un certain nombre de résolutions déposées à l'assemblée lors de la Biennale de 1975 à Chicoutimi. Parmi toutes les résolutions étudiées, celle qui concerne une demande en vue de la création d'une université francophone interprovinciale fut longuement débattue.

LA FRANCOPHONIE DISCUTE A HARBOURFRONT

Francine Robitaille-Marston

Le 4 février dernier les Francophones de la ville se rendaient à Harbourfront pour une soirée d'information. C'est à titre personnel que M. Omer Deslauriers avait lancé l'invitation à toutes les associations francophones de la ville.

Après la présentation de diapositives M.L.E. Poetschke, gérant général du Conseil d'Harbourfront, a pu répondre aux questions de l'auditoire, grâce à un interprète. Ce qu'est Harbourfront? Un projet fantastique qui, s'il est bien administré, peut devenir l'un des plus beaux sites de la ville de Toronto.

Toutefois ce n'est toujours qu'à l'état de projet (voir Courrier Sud - 17 nov.1975: "Harbourfront : les projets tomberont-ils à l'eau?"). Il y a bien, ici et là, un début de planification et d'organisation mais à vrai dire, rien qui attire les foules.

C'est en 1975 qu'on créait le Conseil d'Harbourfront. Ce Conseil compte quinze personnes choisies par le gouvernement du Toronto métropolitain et celui de la ville de Toronto. Le Conseil vient de présenter ses recommandations à M. Barnett Danson, ministre d'Etat aux Affaires urbaines, à M. Paul Godfrey, président de la municipalité du Toronto métropolitain et à M. D. Crombie, maire de Toronto.

Le Conseil recommande entre autres la création d'une Société Harbourfront, société à but non lucratif chargée d'élaborer et de gérer les projets. Pourquoi les Francophones ont-ils convoqué cette réunion? Tout simplement pour voir s'ils peuvent établir pignon sur rue à Harbourfront non au sein d'un projet multiculturel mais bien parce qu'ils font partie d'une des deux cultures officielles du pays.

M. Poetschke a répondu qu'il y aurait sûrement à Harbourfront un emplacement disponible spécial pour les Francophones lesquels pourraient se réunir sous un même parapluie, s'organiser et s'autogérer.

Alors qu'auparavant il était question de loyer gratuit, il est maintenant décidé que les loyers seront un peu moins élevés à Harbourfront qu'ailleurs à Toronto.

Le bilinguisme y sera-t-il reconnu? "En autant que le budget le permettra", de répondre M. Poetschke, car la Société Harbourfront ne sera plus un projet fédéral mais bien un projet administré par les trois paliers gouvernementaux mentionnés. Pour le moment la province n'est pas impliquée dans le projet.

M. Deslauriers, président des Affaires franco-ontariennes, compte convoquer une réunion prochainement pour discuter de la possibilité de regrouper toutes les associations francophones de la ville sous un même toit. On sait que Toronto compte un grand nombre de Francophones d'origines ethniques et culturelles fort différentes. Sauront-ils oublier leur petits différends, leurs origines et buts multiples pour se regrouper sous l'étendard de la FRANCOPHONIE? Une telle coalition, une telle cohabitation est-elle possible et souhaitable à Toronto? Seul l'avenir le dira.

• INVITATION À LA FRANCOPHONIE •

TOUS LES FRANCOPHONES SONT INVITÉS MERCREDI LE 25 FEVRIER 1976 A 19 H 30 À UNE RÉUNION QUI AURA LIEU DANS L'ÉDIFICE A.T.A. A HARBOURFRONT, AU COIN DE SPADINA ET DE LAKESHORE ROAD (TORONTO).

Le but de cette réunion sera d'étudier entre francophones les divers besoins des différents groupes et de discuter du projet "Harbourfront" (voir éditorial et article à l'intérieur)

ENTREVUE AVEC FRED GLAUS

La route qu'il a tracée ...

par Chaké Tchilinguirian

L'Ontario, province bénite entre toutes, possède d'une part d'abondantes richesses naturelles et, d'autre part, un certain nombre de personnalités exceptionnelles à plus d'un titre, des valeurs sûres qui font sa juste fierté et la nôtre, et que j'aimerais présenter de temps en temps à nos aimables lecteurs.

Ainsi, au firmament de la Traduction, discipline controversée et houleuse qui subit elle aussi, depuis une décennie, sa petite révolution tranquille, brille incontestablement M. Fred Glaus, travailleur acharné, organisateur infatigable, penseur subtil entre les subtils, orateur éloquent, qui avait pris en main, en 1970, le gouvernail d'un vaisseau au cours incertain, l'Association des Traducteurs et Interprètes de l'Ontario (l'ATIO) lancé à la recherche de la reconnaissance professionnelle et de la dignité du traducteur et partant, de la protection de l'intérêt public.

Dès lors, en tant que Président de l'ATIO, il ne cesse de s'associer à une multitudes de conférences, colloques, congrès, ateliers, tant dans l'Ontario que dans le Québec et à l'étranger, soit comme organisateur, soit comme participant. Citons-en les plus marquants : sa participation au 7e Congrès mondial de la traduction tenu à Nice du ler au 11 mai 1974, et son organisation, avec le concours de M. Robert Archimbaud, du Colloque sur la terminologie appliquée à la traduction, tenu à Ottawa les 6 et 7 septembre 1974. En déclarant le colloque terminé, il avait prononcé ces mots historiques : "Nous avons passé du rêve à la réalité... sur papier... dans ce colloque. Le geste d'aujourd'hui va aider tous ceux qui s'occupent de cette ques-

M. Fred Glaus

tion à résoudre ce problème."

En 1973, il est nommé Directeur de l'école de traduction de l'Université d'Ottawa. Il quitte la présidence de l'ATIO fin 1974, son poste de Directeur fin 1975, et retourne au Bureau des Traductions où il occupe actuellement le poste de Chef de la division des Services terminologiques décentralisés.

Récemment, au congrès annuel de l'ATIO, tenu à Ottawa les 6 et 7 février 1976, il était venu, comme simple membre, animer avec son humour et son dynamisme constructif un atelier de travail ayant pour thème "le Traducteur dans le monde moderne et la profession". Il rappela les grandes lignes du livre écrit par le Prof. Alexandre Louskanov, et dit: "le traducteur n'est plus cet être bizarre et inquiétant mais il risque de se trouver dans des situations bizarres et inquiétantes. Pour être un professionnel, il doit être conscient de ses exigences professionnelles." Et c'est là que je pus enfin l'approcher pour recueillir les propos simples, modestes et naturels que voici :

"Je posai ma candidature à la présidence de l'ATIO parce que c'était un défi à relever, et que je savais qu'il fallait faire quelque chose. Je pense qu'un traducteur doit consacrer une partie de sa carrière à la vie de son association, il doit y participer très activement. J'y passai le plus clair de mon temps, mais les contacts humains très enrichissants me récompensaient de mon labeur. J'ai introduit le principe des congrès, des conférenciers professionnels, des ateliers de travail.

Il y a eu ensuite nos efforts pour la reconnaissance de la profession. Oui, je connus des moments de tristesse et de découragement, mais j'ai connu aussi de grandes joies.

De même, pour l'école de traduction, il était nécessaire de l'organiser. Les méthodes de traduction évoluent. J'ai remanié son programme, et donné une part beaucoup plus importante à la pratique, par opposition à la théorie. Il faut une adaptation continuelle.

La technologie moderne doit aider le traducteur. Nos réseaux de terminaux vont permettre aux terminologues dispersés du gouvernement, et un jour de l'entreprise privée, d'être reliés à la banque fédérale de terminologie. L'accent est désormais mis sur la Participation, le travail d'équipe, l'échange des idées, les contacts, le dialogue.

Je lui dis : vous êtes revenu participer...

Il répond : je n'ai jamais quitté. Il ne faut jamais quitter, il faut continuer à appartenir, à contribuer, de toutes ses forces.

Les vertus civiques méritent une médaille

Connaissez-vous, en Ontario, quelqu'un qui avec générosité, humanité et bonté, sans rien demander en échange, a contribué à faire de l'Ontario une province où il fait bon vivre?

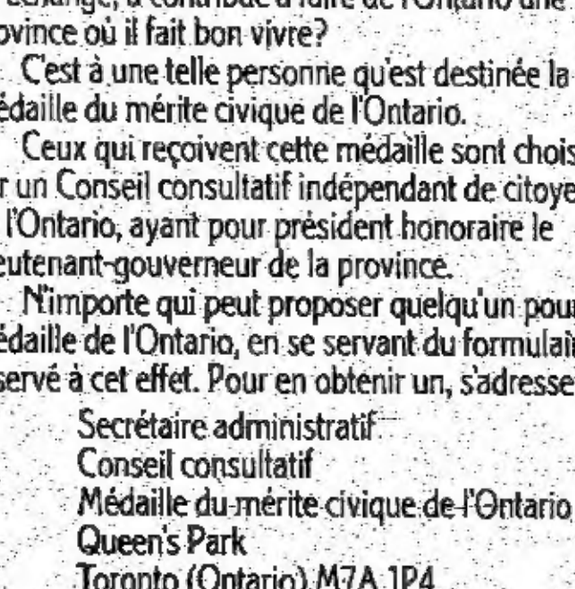
C'est à une telle personne qu'est destinée la Médaille du mérite civique de l'Ontario.

Ceux qui reçoivent cette médaille sont choisis par un Conseil consultatif indépendant de citoyens de l'Ontario, ayant pour président honoraire le Lieutenant-gouverneur de la province.

N'importe qui peut proposer quelqu'un pour la Médaille de l'Ontario, en se servant du formulaire réservé à cet effet. Pour en obtenir un, s'adresser au:

Secrétaire administratif
Conseil consultatif
Médaille du mérite civique de l'Ontario
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1P4

Proposer quelqu'un pour la médaille, c'est déjà faire preuve de sens civique. Nous n'acceptons plus de noms après le 15 avril 1976.



MÉDAILLE DU MÉRITE CIVIQUE DE L'ONTARIO

ECHANGE D'ENSEIGNANTS ONTARIO-FRANCE

Le ministre de l'Education, M. Thomas Wells, a annoncé tout récemment que l'Ontario et la France vont organiser un nouveau programme d'échange d'enseignants.

Douze enseignants d'Ontario et douze enseignants de France participeront au programme, qui débutera en septembre. L'échange portera sur huit enseignants de l'Ontario (quatre de l'élémentaire et quatre du secondaire) qui enseignent le français comme langue seconde, et sur huit professeurs de France qui enseignent l'anglais comme langue seconde. Les quatre autres seront des enseignants francophones.

M. Wells a indiqué que le Ministère recherchait dès maintenant des candidats en vue du programme et a précisé que les participants ontariens seraient choisis en avril.

Les candidats doivent avoir un brevet d'enseignement valide et cinq ans d'expérience dans l'enseignement.

Les candidats doivent faire parvenir leurs demandes avant le 15 mars 1976. Ils peuvent se procurer les formules à l'adresse suivante : Le coordonnateur du projet d'échange d'enseignants, Direction des échanges éducatifs et des projets spéciaux, Ministère de l'Education de l'Ontario, Queen's park, 19e étage, édifice Mowat, Toronto, Ontario., M7A 1L2.

GLENDON: COURS DE THEATRE EN FRANCAIS PAR JOHN VAN BUREK

Le Collège universitaire Glendon, faculté bilingue de l'Université York, vient de se voir accorder un octroi destiné à faciliter la création de nouveaux cours en français susceptibles d'intéresser surtout les Franco-Ontariens.

Cet octroi, au montant de $6,750, a été accordé par le Ministère des collèges et universités de l'Ontario sur la recommandation du Conseil consultatif des affaires franco - ontariennes. L'octroi permettra de défrayer les premières dépenses relatives à la planification de sept nouveaux cours à offrir en français, dont un sera offert cet été et les autres pendant l'année scolaire 1976-1977.

En tête de liste vient un cours d'été à Penetanguishene portant sur le théâtre francophone. Depuis deux ans Glendon offre dans cet endroit des cours crédités de langue française, de littérature canadienne - française, de poésie et de théâtre québécois, de théâtre français, et d'histoire féminine. Le cours de théâtre sera dirigé par John van Burek, fondateur et premier metteur en scène du Théâtre du P'tit Bonheur, traducteur des pièces de Michel Tremblay, chef de sa propre compagnie à Toronto, le Théâtre de la Pléiade, et membre du corps enseignant de Glendon depuis septembre 1975.

Glendon se lancera aussi dans une entreprise nouvelle, la création d'un cours radiodiffusé en français. Une série d'émissions sera complétée avec des séminaires réguliers auxquels participeront étudiants et professeurs.

On est en train de planifier un cours de théâtre plus avancé, des cours portant sur la littérature et la civilisation des minorités canadiennes-françaises hors Québec, et sur la politique du bilinguisme et du biculturalisme au Canada. On projette également d'autres cours d'extension hors de Toronto à l'instar de ceux offerts présentement par Glendon à Penetanguishene.

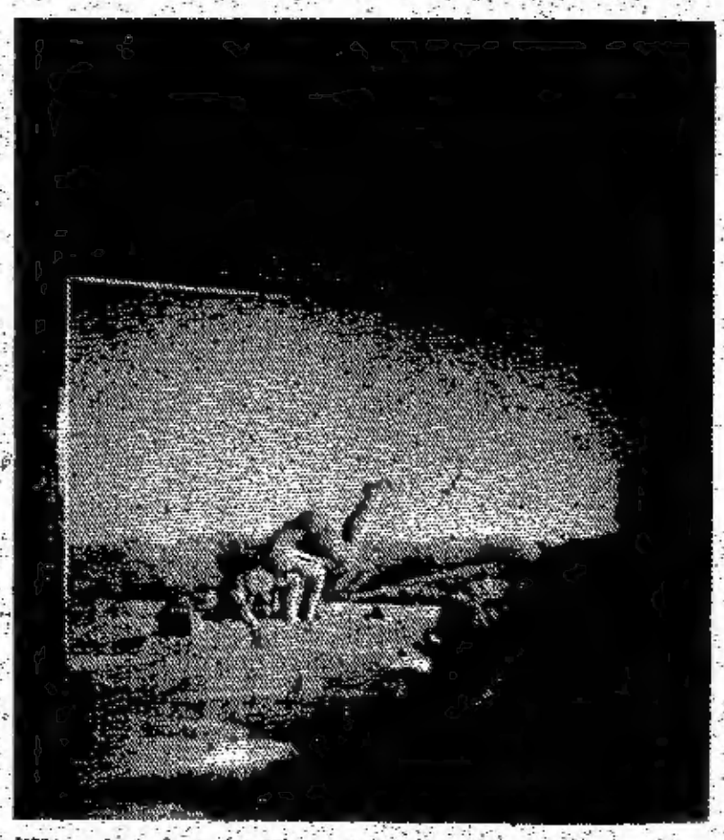
Tous les nouveaux cours seront enseignés en français de façon à répondre aux besoins croissants des étudiants francophones de l'Ontario désireux de poursuivre leur éducation universitaire en français dans leur propre province.

Notre-Dame du Perpétuel-Secours

HAMILTON - La paroisse Notre-Dame du Perpétuel-Secours fêtera son 25e anniversaire les 5 et 6 juin 1976. Les préparatifs vont bon train. On sait déjà qu'il y aura le 6 juin la célébration d'une messe à 4h30, suivie d'un grand banquet au Restaurant Hillcrest.

VERNISSAGE À LA CHASSE-GALERIE

Assister à un vernissage à la Chasse-Galerie est une excellente occasion mensuelle de se retremper dans une athmosphère amicale tout en recontrant - et il y en a plus qu'on ne le pense - des francophones et des francophiles attirés par le monde de la culture.

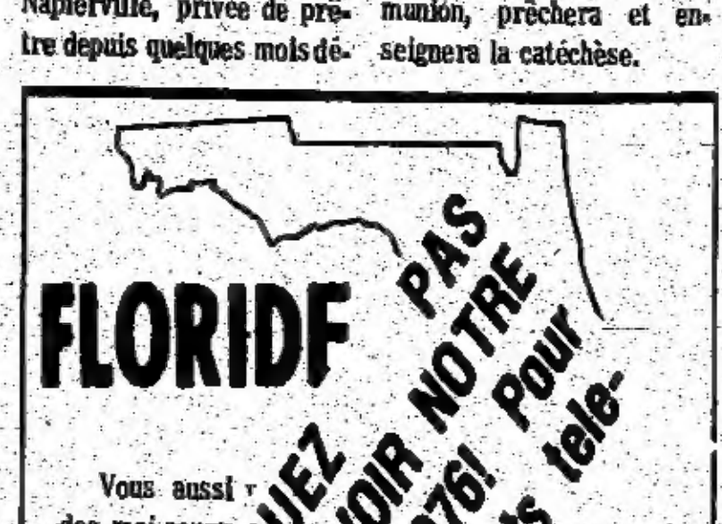


"Vers le néant fatal", une toile de Gatien Moisan dont les oeuvres sont exposées à la Chasse-Galerie jusqu'au 9 mars.

PO. AROID AUT 4:0

Une FEMME curé

Au Québec une religieuse, soeur Claire Richer, a été nommée "curé" de la paroisse de Saint-Michel de Napierville, privée de prêtre depuis quelques mois déjà. N'ayant pas été ordonnée prêtre, elle ne pourra ni célébrer la messe ni administrer les sacrements, mais elle donnera la communion, prêchera et enseignera la catéchèse.



L'assistant-services voyageurs CN

Le Canadien - National vient de créer un nouveau poste, celui d'assistant-services voyageurs.

Depuis le début de 1976, 38 de ces assistants accueillent les voyageurs dans les trains et leur fournissent les renseignements et l'aide dont ils ont besoin. En somme, le travail principal du nouvel assistant - services voyageurs consiste à voir au confort et au bien-être du public.

L'assistant - services voyageurs, un employé bilingue, sera en contact avec les voyageurs, ce qui n'est pas toujours possible pour les autres membres de l'équipe de train qui sont occupés à des tâches relevant de la bonne marche du train.

Le public les reconnaîtra facilement; ils porteront le gilet bleu, la jupe ou le pantalon gris selon le cas, et un insigne bien à eux. Ils seront versés dans les sujets les plus susceptibles d'intéresser le public, soit les horaires, la géographie, les directives et règlements de la compagnie, les services et les commodités.

... MALHEUR AUX GRIPPE-SOUS

Les automobilistes qui, pour épargner quelques dollars, modifient le système anti-pollution installé dans leur voiture, se réveilleront probablement avec une mauvaise surprise lorsqu'ils voudront revendre leur automobile.

En effet, sous la Loi de la protection de l'Environnement, il est défendu de modifier les systèmes anti-pollution déjà installés; il est aussi défendu de conduire ou de vendre des voitures dont les systèmes anti-pollution ont subi des transformations. Les vendeurs de voitures usagées ont été avertis par le gouvernement et ils procèdent à une vérification minutieuse des automobiles qui leur sont offertes. Malheur à celui qui aura voulu épargner de l'essence, il y perdra à la longue puisqu'on lui offrira beaucoup moins pour sa voiture.

Le ministère de l'Environnement rappelle d'ailleurs que plusieurs facteurs contribuent à une augmentation dans la consommation de l'essence : l'air climatisé, les transmissions automatiques, le poids des nouvelles voitures etc. Selon les calculs, les systèmes anti-pollution rehaussent de $27 par année le coût de l'essence (calculé au prix de 80c le gallon). Il est donc recommandé fortement de dépenser ces $27 par année ne serait-ce que par souci d'économie puisque vous aurez peine à revendre la voiture si vous éliminez le système anti-pollution. Mise à part ce souci d'économie pourquoi ne pas faire votre part dans la lutte pour la protection de l'environnement?

GENDARMES ET ROSES AU BICENTENAIRE

Le Canada a accepté l'invitation de participer à la Parade des Roses de 1976, qui revêtira un caractère spécial à l'occasion du bicentenaire américain. Cet événement doit en effet marquer, selon les termes mêmes de l'American Revolution Bicentennial Administration, le "coup d'envoi" officiel des célébrations des 200 ans d'existence des Etats-Unis. A titre de voisin immédiat et de proche ami des Etats-Unis, le Canada rendra à cette occasion un hommage spécial au peuple américain. La première du genre dans l'histoire de la Parade des Roses, aura pour titre "Hommage Canada" et sera formée de sept unités distinctes, les unes patronnées par les villes de Calgary et Montréal et les provinces de Québec et de Nouvelle-Ecosse, et les autres présentées au nom de tout le pays par le Gouvernement du Canada.

Une bannière de fleurs et le carrousel de la Gendarmerie royale du Canada viendront en tête de la présentation canadienne. Les provinces de Québec et de la Nouvelle-Ecosse ainsi que la ville de Calgary patronneront cette année encore chacune un char allégorique, tandis que Montréal aura le sien pour la première fois. Deux corps de musique seront intercalés entre les chars allégoriques; ce sont le "All Canada Pipe Band", premier du genre à être créé et formé de 140 joueurs de cornemuse et de tambour en provenance de toutes les régions du Canada, de la Colombie-Britannique à la Nouvelle-Ecosse, ainsi que le "Scarlet and Brass" des Forces Canadiennes, composé de membres de la Princess Patricia's Canadian Light Infantry de Calgary et du Royal vingt-deuxième Régiment de Québec.

La célèbre Parade des Roses, télédiffusée partout aux Etats-Unis, offre au Canada une occasion unique de transmettre ses salutations aux habitants de chacun des Etats constituant l'Union américaine, à l'aube de cette année de bicentenaire.

Des "pinottes" pour le théâtre franco-ontarien

Jean-Marc Leclerc de Théâtre-Action mettait récemment en relief la situation privilégiée de certains groupes relativement à l'aide financière que leur octroie le Conseil des Arts du Canada. Par exemple, les sommes versées aux institutions de théâtre anglophone en Ontario sont de $1,215,580.00. Pourtant si l'on compare les populations anglophone et francophone, c'est $60,000 qu'on devrait accorder aux troupes franco-ontariennes puisque les 600,000 francophones de l'Ontario constituent 4.9% de la population totale. Et si l'on compare les sommes données au théâtre franco-ontarien et ce que les troupes québécoises francophones reçoivent, c'est $96,420.00 que le Conseil des Arts devrait octroyer aux trois troupes franco-ontariennes éligibles à son aide.

Ces troupes sont, on le sait, le Théâtre du Nouvel-Ontario qui existe depuis 4 ans, le P'tit Bonheur qui a 9 ans et l'Atelier, 12 ans. "Toutes trois essaient de produire un théâtre professionnel en engageant des comédiens, des metteurs en scène, des décorateurs qualifiés."

Et que reçoivent ces troupes? Des octrois totalisant... $5,000... Vous avez bien lu. CINQ MILLE "maigres petits dollars"... Des "pinottes" comme dit Leclerc...

Un mille à pied, ça n'use que les souliers.

Fondation des Maladies du Cœur du Canada
Marchez. Dès aujourd'hui.

FAITES-LE EN FRANCAIS

Renouvelez vos immatriculations — véhicules dans votre langue — C'est permis!

Exigez la formule française au bureau d'enregistrement de la Province de l'Ontario.

Si on vous dit qu'elle n'est pas disponible, servez-vous de la formule ci-jointe que vous aurez découpée et apportée avec vous

C'EST VOTRE DROIT!

DEMANDE DE RENOUVELLEMENT
IMMATRICULATION D'UN VÉHICULE DE PROMENADE
OU D'UNE REMORQUE

Ministère des Transports et des Communications
Ontario

No. DE LA PLAQUE ACTUELLE

LAISSER CETTE PARTIE EN BLANC –

USAGE RÉSERVÉ AUX AUTORITÉS

ISSUER
PLACE ONE WHITE VALIDATION STICKER HERE

ISSUER, CHECK ONE ENTRY ONLY

4 CYL. OR LESS	1	ACTIVE SERVICE	5	REPLACEMENT	9
6 CYL.	2	HISTORIC	6	NO CHARGE	0
8 CYL. OR MORE	3	STEAM, ELECTRIC	7	BALANCE OF FEE	
TRAILER	4	MUNICIPAL	8	FEE COLLECTED $ ¢	

PREVIOUS PLATE No. | OFFICE No. | DATE OF ISSUE day month year

VOIR LES INSTRUCTIONS AU VERSO DU FORMULAIRE

NUMERO DU PERMIS DE CONDUIRE DU PROPRIÉTAIRE

SI LE PROPRIÉTAIRE N'A PAS DE PERMIS DE CONDUIRE, DONNER SA DATE DE NAISSANCE.

DATE DE NAISSANCE — Jour | Mois | Année

SI LE VÉHICULE N'EST PAS ASSURÉ, COCHER ICI

J'ATTESTE PAR LA PRÉSENTE que ce véhicule doit [illegible]

NOM DE LA COMPAGNIE D'ASSURANCE | NUMERO DE LA POLICE

DATE D'EXPIRATION DE LA POLICE | NOM DE L'AGENT D'ASSURANCE

DATE | SIGNATURE

Toute personne qui fait une fausse déclaration est passible d'une amende de $200.

JL-20

Cette annonce commanditée par ACFO-Toronto

editorial

LES OPINIONS EMISES DANS L'EDITORIAL NE SONT PAS NECESSAIREMENT CELLES DU REDACTEUR EN CHEF.

« EN EQUILIBRE SUR TANT D'INCONNU » A. De Saint Exupéry

LA FRANCOPHONIE FERA-T-ELLE FRONT COMMUN ?

La plupart des francophones de Toronto connaissent maintenant la possibilité qui s'offre à eux présentement d'obtenir des locaux à Harbourfront. Un article de Francine R. Marston dans ce numéro mettra les "non-initiés" au courant de cette affaire importante et de la réunion qui a eu lieu récemment à son sujet.

Les locaux dont il est question consisteraient en un bâtiment qui serait affecté uniquement aux francophones et serait situé à un tout autre endroit que celui qu'on réserve aux groupes "ethniques", ou groupes dont la langue n'est ni l'anglais ni le français. En outre, si les francophones obtenaient ainsi une place à Harbourfront, ils auraient droit, comme tous les autres groupes, de se servir des locaux spéciaux tels que salle de spectacles ou arêna. Du moins c'est ce qu'on nous a dit à l'assemblée du 4 février dernier.

Courrier Sud suivra avec attention les développements de cet important projet puisque c'est maintenant aux associations et groupes francophones à décider s'ils peuvent se grouper dans le but de faire une demande conjointe pour obtenir et occuper les lieux offerts. Offerts non gratuitement, entendons-nous, mais les avantages semblent assez évidents pour qu'on étudie sérieusement l'affaire.

Plusieurs francophones espèrent que les groupes parviendront à s'entendre. Certains autres sont sceptiques. Il y a pourtant eu quelques heureux précédents concernant l'union de francophones de la région métropolitaine et il vaut la peine d'en mettre quelques-uns en évidence : lorsque les francophones ont voulu la radio française, les différents groupes ont réussi à oublier leur disparité et à faire front commun. La même chose s'est produite lorsqu'ils ont voulu une école secondaire. Dans les deux cas, ils ont réussi.

La situation présente diffère en ceci qu'il ne s'agit pas seulement de s'unir pour une demande commune. Il faut également trouver les modalités pour pouvoir vivre ensemble par la suite !

UN DOLLAR POUR TOUTE L'ANNEE

Chaque mois, 12,000 personnes reçoivent le calendrier de la Chasse-Galerie et ne paient pas un sou. Voici que la Chasse-Galerie demande $1.00 pour toute l'année de ceux qui reçoivent ce calendrier. Ce n'est pas exagéré...

Si chacune des 12,000 familles ou personnes à qui sont adressés ces calendriers faisait parvenir son dollar, les $12,000 ainsi recueillis contribueraient à financer ce centre culturel de façon substantielle.

Ce n'est pas lorsque la Chasse-Galerie aura dû ralentir ses activités que nous devrons l'aider... Un dollar c'est une bien petite somme... ENVOYONS-LE MAINTENANT !

EDITO-LETTRES

FRANCOPHONES DE MISSISSAUGA ET DES ALENTOURS

Un petit mémo qui peut-être vous intéressera. Depuis déjà quelques années les francophones de la région se groupent pour travailler et s'amuser ensemble et, de plus en plus, l'ambiance francophone se fait ressentir.

Il y a déjà deux clubs sociaux qui nous présentent une variété de sorties et d'engagements. Il y a une école française d'environ 400 élèves où le principal et les professeurs travaillent à approfondir et répandre cette ambiance. Pour plusieurs d'entre vous ces facilités ne vous sont pas inconnues. Mais il y a aussi un autre service français qui germe.

Depuis Pâques l'an passé un groupe de francophones se rencontrent pour prier ensemble. Nous voulons vous faire connaître ce service, et si nous en profitons nous ajouterons un autre élément très important à notre communauté francophone qui bouge.

De fait, nous nous rencontrons tous les premiers et troisièmes dimanches du mois à 4:00 p.m. à la paroisse "Sts. Martha and Mary", 1870 rue Burnhamthorpe, à l'est de la rue Dixie, pour une célébration eucharistique. Afin de continuer l'ambiance culturelle, morale et spirituelle de votre école, nous vous invitons à vous joindre à ceux qui ressentent encore le besoin de prier ensemble. C'est vrai! La messe en français ce n'est pas pareil! Venez voir!

Aussi, ceux qui doivent faire un séjour à l'hôpital de Mississauga et qui aimeraient avoir la visite d'un prêtre francophone, veuillez nous le faire savoir en composant : 279-5742

L'abbé Justin DESROCHES

LES MAISONS DE L'AVENIR SERONT CHAUFEES PAR LE SOLEIL

Amis,

Comme j'ai regretté de ne pas voir de signature en bas de l'article qui nous parle de l'Institut Brace (Courrier Sud 22 janvier). Remerciez-le de nous avoir parlé de la Maison du Soleil, cette maison où il fera bon, pour le corps et pour le coeur. Merci d'y croire assez pour en parler. Il faudra en reparler. (...)

Je n'entrevois pas d'avenir pour l'homme sans cette harmonie retrouvée avec le Soleil. On commencera par l'utiliser et en vivant avec lui, peu à peu on découvrira que son énergie apporte chaleur, lumière... et tant de merveilles pour lesquelles nous n'avons pas de mots. J'ai la certitude que vous avez touché à un point capital, qu'il y a là une solution possible à de graves problèmes. Tourner notre regard vers cette source d'énergie radieuse, c'est tellement plus important que de se lamenter en ramassant les détritus de la pollution. (...)

Merci de la qualité de votre travail.

On vous envoie du courage, des forces... et bien sûr du soleil pour continuer.

Amicalement
Michèle Rousseau
16 Fallingbrook Drive
Scarborough

DIRECTION-JEUNESSE DEVRA-T-ELLE FERMER SES PORTES?

Suite aux propos tenus par la Fédération Jeunesse Colombienne il y a quelques jours, Direction - Jeunesse, organisme franco-ontarien, soutient sans réserve les demandes que fait cet organisme puisque la situation ontarienne actuelle ressemble à celle de la Colombie - Britannique. Il est donc immédiatement important que les autorités prennent des décisions qui nous permettront ainsi qu'à tout Franco-canadien en contexte minoritaire, non pas de recevoir les restes, qui ne feront que retarder l'échéance de notre disparition, mais l'emploi de moyens sûrs qui nous permettront de jouir de notre statut de citoyen canadien à part entière.

Les programmes mis à la disposition des francophones par le Secrétariat d'Etat ne correspondent pas à la réalité des besoins de notre milieu. L'attitude amorphe qu'affiche le Secrétariat d'Etat en matière d'épanouissement culturel dénote un manque de sérieux.

S'il est vrai que le Secrétariat d'Etat offre son aide aux minorités francophones, il devra agir en conséquence et donner des moyens valables et sérieux qui collent à la réalité des communautés franco-canadiennes.

Les recommandations faites dans le rapport du groupe de travail sur les minorités de langue française répondent à nos besoins. De plus il faudrait qu'à l'intérieur du programme jeunesse on retrouve les sous-programmes suivants : soutien, animation, projets spéciaux et formation.

Comme l'ont si bien dit les jeunes de la Colombie-Britannique, "Nous demandons à M. Faulkner de répondre maintenant sur ces recommendations et de restructurer le programme des groupes minoritaires ainsi que de réaménager ses priorités budgétaires au sein des programmes sur le bilinguisme et de faire des francophones hors Québec la pierre de base de ce programme."

L'heure est grave et sans une intervention de l'Honorable Hugh Faulkner, Direction - Jeunesse devra-t-elle fermer se portes?

Carol Viau
Coordonnatrice provinciale
Direction-Jeunesse.

LA FRANCE BAT LE RECORD

PARIS - Le gouvernement français, qui compte cinq femmes, détient ainsi un record de participation féminine.

Le gouvernement américain ne comprend que trois femmes, ceux de la Chine et du Royaume-Uni, deux. Aucune femme ne fait partie du gouvernement soviétique. Cependant, l'Argentine, le Sri-Lanka et l'Inde sont dirigés, à la tête du gouvernement ou à celle de l'Etat, par une femme.

Le gouvernement de front populaire formé il y a quarante ans, en juin 1936, par le dirigeant socialiste français Léon Blum, comprenait trois femmes.

COLLEGE ST-JEAN D'EDMONTON: $1,000,000

OTTAWA - Le gouvernement fédéral versera un million de dollars pour l'achat du collège Saint-Jean d'Edmonton, ce qui permettra de maintenir ouvert un établissement qui dispense, en français, des cours de perfectionnement linguistique aux professeurs dont la langue de travail est celle de la minorité de langue officielle, ou qui enseignent le français langue seconde.

Le collège Saint-Jean est le seul établissement d'enseignement postsecondaire de langue française à l'ouest de Winnipeg. Il compte plus de 150 élèves et offre des cours préparant au B.A. et au B. Ed. Les étudiants de l'université de l'Alberta qui suivent des cours de français fréquentent également le collège Saint-Jean.

AMENDE SPECIALE

Aujourd'hui, un grand nombre de Canadiens - et surtout des autochtones - sont emprisonnés non parce qu'ils ont commis un acte criminel, mais parce qu'ils sont trop pauvres pour verser le montant de l'amende imposée par le tribunal.

Les autorités pénitentiaires de la Saskatchewan ont mis au point un programme qui donne à l'individu l'occasion de s'acquitter de sa dette en fournissant un certain travail plutôt qu'une somme d'argent. Ce travail doit vraiment profiter à la communauté et l'individu doit y être affecté avec des gens qui partagent les mêmes caractéristiques que lui. Ainsi une amende de $50 dollars qui exigerait du délinquant insolvable qu'il passe peut-être un mois en prison commande 22 heures de service à la communauté.

Un rêve réalisé

A Welland, une bibliothèque scolaire ouvre ses portes et devient bibliothèque communautaire. C'est ainsi qu'à la bibliothèque de l'Ecole Secondaire Confédération on se promet de desservir la communauté francophone de Welland avec une collection de près de 10,000 volumes dont à peu près la moitié sont français. Des cassettes de chansons populaires françaises seront également bientôt prêtes pour les usagers de la bibliothèque. Mme Irène Marleau et son assistante, Mlle Joanne Lapointe, sont à la disposition du public plusieurs heures, deux jours par semaine.

C'est grâce à la coopération de la Bibliothèque publique de Welland et du Conseil scolaire de Niagara Sud que ce projet a vu le jour. (renseignements tirés d'un article d'Anita Wilhemson, bibliothécaire, qui a paru dans LA CLEF, bulletin de février 1976)

"La prévention au Canada"

'Απρόσεκτος ὁ καβαλιέρος...

COURRIER SUD 64, CHARLES ST. E. TORONTO, ONT. M4Y 1T1

COUPON D'ABONNEMENT

UN ABONNEMENT A 25 NUMEROS : $5.00

NOM _____ TEL. _____

ADRESSE _____

VILLE _____ PROV. _____ CODE POSTAL _____

COURRIER SUD est publié par la société Coopérative Presse-Sud Ltée
64 CHARLES ST. E.
TORONTO, ONT. M4Y 1T1
961-3335

Courrier de deuxième classe Enregistrement no 3197

REDACTEUR EN CHEF
MIREILLE DESJARLAIS-HEYNNEMAN
MONTAGE ET COMPOSITION
ION MAZARE
SECRETARIAT ET ABONNEMENT
JOANNE D' O'DONOUGHUE
PUBLICITE
IRENE MORIN-PARASCHUK
COMPTABILITE
ANITA CHENIER

LE RIGODON D'HIVER A STE-MADELEINE

Au dire de tous, les enfants de Ste-Madeleine n'ont jamais travaillé avec autant d'ardeur qu'ils ne le font maintenant. C'est que, comme on le sait, ces écoliers viennent pendant toute une semaine de participer presqu'à plein temps aux activités culturelles, sociales et sportives de leur "Rigodon d'hiver". Les photos ci-jointes ne donnent qu'une toute petite idée de ce qui s'est déroulé à l'extérieur de l'école : elles ne montrent en rien ce qui s'est passé à l'intérieur de l'édifice et... des coeurs. Comment en effet rendre toute l'importance que représente ce festival pour la stimulation de la vie francophone chez ces petits Torontois? Car, pour une rare fois, le français est sorti de la salle de classe et s'est avéré source profonde de réjouissances pour ces enfants. La poésie, les beaux-arts, le patin, la tasse de chocolat chaud après le froid de la partie de toboggan, le souper aux fèves au lard en compagnie des parents, les compétitions contre les professeurs, la participation à la chorale, les recherches effectuées pour s'habiller comme au temps des colons, l'espoir d'être élu roi ou reine, ou de voir sa sculpture de neige gagner le grand prix,() voilà quelques uns seulement des souvenirs accumulés par ces jeunes pendant ces jours enchantés.

Une semaine comme celle-là - et les activités qui l'ont préparée - ça vaut plus que tous les prêchi-prêcha qu'on peut faire sur la nécessité de toujours utiliser son français...

() C'est l'ours polaire qui a triomphé...

NOUVELLES DU "CERCLE DE L'AMITIE" DE BRAMPTON

Le Cercle de l'Amitié, le club social francophone de la région de Brampton, a récemment élu un nouvel exécutif dont les membres sont les suivants : M. Maurice R. Beaudry : président. Mme Claudette Hamel : vice-présidente. Mme Henriette Ostermann : secrétaire. M. Roger Normand : trésorier. Les directeurs sont M. Jean-Guy Girard (sports), Mme Carole Normand (activités sociales), Mme Clémence Fynbo (recrutement) et M. Patrik Ostermann (culture et éducation). La rédactrice du journal "L'Ami", le bulletin du Cercle : Mme Monique Kane.

Le Club célèbre son troisième anniversaire, le 21 février prochain et toutes ses activités mensuelles sont déjà planifiées depuis le "British Pub Night" du 27 mars jusqu'à la rallye automobile de septembre...

NOUVEL EXECUTIF A OSHAWA

OSHAWA - Le 25 janvier, dernier, le "Club Canadien-Français" élisait un nouvel exécutif dont le président est M. Roger Brideau qui remplace ainsi M. Paul Paré. Les autres membres en sont : M. Camille Doiron, vice-président, M. Paul Paré, trésorier, M. Denis DesOrmeaux, secrétaire, et M. Aurèle Leblanc, garde. Les directeurs sont maintenant : Mmes Rita Lacroix, Marcelle Roussel et Mireille Tanguay, et MM. Jean-Guy Hébert, Michel Bellerose, Ed Hachéy, Raymond Blais et Gilles Dallaire. Ces directeurs assument également une responsabilité spéciale. En outre Mme Claudette Godin et Gisèle Doiron s'occupent du comptoir du livre et M. Gilles Bourdages, du comité social.

VOS FINS DE SOIREE DU DIMANCHE AVEC TVONTARIO

Le programme du dimanche soir à TVOntario se montre varié et instructif. A 22 heures c'est le Dossier Afrique (le 29 février: "Sous le voile", accessoire vestimentaire que la vie moderne tente de faire disparaître). A 22h30 se déroulent des émissions concernant la réalité canadienne, avec, le 29 février, le programme intitulé "L'information au Canada" ou l'objectivité des médias. A 23h00 en principe ont lieu des rencontres avec des écrivains mais ce 29 février on verra une émission consacrée au rythme, principe naturel de croissance; son titre : L'écrivain du coin de l'oeil (art, jazz et poésie) A 23h30 une série sur la Nouvelle-Guinée (29 février : le Haut Sepik). Enfin, la soirée du dimanche s'achève comme à l'accoutumée à 23h30 avec "Les grands musiciens" (29 février : Joseph Haydn).

Le 29 février n'est qu'un exemple. C'est chaque fin de soirée dominicale que vous pouvez ainsi passer de façon intéressante en français à TVOntario.

SOUPER A LA BONNE FRANQUETTE

Paroisse St-Louis - de France - Le cercle féminin de la paroisse St-Louis - de - France vous invite, cordialement le vendredi 27 février 1976, à un "Souper à la Bonne Franquette" au Centre communautaire de St-Louis de France, 1415 Don Mills Road, Don Mills. Billets : $6.50 par personne. Réservez à l'avance. Rens. et billets : Mme Blais : 493-2752. Murielle Prior : 494-5213. Marie Beaupré : 491-0257. Lise Marchand : 447-1271. Mme Dunn : 293-9394.

Si vous avez 65 ans ou plus et si vous viviez ici l'année dernière, vous pouvez obtenir gratuitement la plupart des médicaments prescrits sur ordonnance.

Voici ce que fait l'Ontario pour que cela vous soit possible.

A partir du 1er août, une nouvelle loi entrera en vigueur en Ontario. Elle permettra à presque toutes les personnes qui ont 65 ans ou plus et qui sont domiciliées en Ontario depuis au moins 12 mois, de bénéficier gratuitement de la plupart des médicaments prescrits sur ordonnance.

On entend par là, des ordonnances établies par un médecin ou un dentiste et remplies en Ontario. Seuls les médicaments figurant sur le formulaire de médicaments approuvés de l'Ontario peuvent être obtenus gratuitement.

Qui y a droit?

Les personnes domiciliées en Ontario qui bénéficient de la pension de la sécurité de la vieillesse.

Si vous avez 65 ans ou plus et recevez actuellement la pension de la sécurité de la vieillesse de la part du gouvernement fédéral, vous recevrez automatiquement votre nouvelle carte d'admissibilité au Régime de médicaments gratuits avant le 1er août. (Il est évident que si vous recevez déjà une carte d'admissibilité, vous continuerez de la recevoir). Vous n'avez rien de spécial à faire.

Les personnes domiciliées en Ontario qui ne bénéficient pas de la pension de la sécurité de la vieillesse.

Si vous avez 65 ans et êtes domiciliés en Ontario depuis au moins un an mais depuis moins de 10 ans, vous pouvez également bénéficier du Régime de médicaments gratuits de l'Ontario. Mais, comme nous ne vous connaissons pas, vous devez soumettre une demande auprès de votre pharmacie ou du ministère de la Santé pour obtenir la carte d'admissibilité au Régime de médicaments gratuits. Lorsque vous serez inscrits, vous recevrez automatiquement vos cartes d'admissibilité.

Voici comment fonctionne ce Régime.

Plus de 1,500 médicaments prescrits sur ordonnance figurent sur le formulaire de médicaments approuvés de l'Ontario. Lorsque vous consultez votre médecin ou votre dentiste, dites-lui que vous avez droit au Régime de médicaments gratuits de façon à ce qu'il vous prescrive un médicament figurant sur ce formulaire. Donnez ensuite votre carte d'admissibilité à votre pharmacien, qui la gardera, mais vous pouvez la lui redemander si vous déménagez ou si vous voulez changer de pharmacie.

Cela ne vous coûte rien.

Lorsque votre ordonnance est remplie, vous n'avez rien à payer. Le pharmacien sera payé par le gouvernement de l'Ontario.

En Ontario, nous voulons que vous soyez en aussi bonne santé que possible, et nous faisons tout ce que nous pouvons pour atteindre cet objectif. Si vous devez soumettre une demande (en fait, la plupart des gens n'ont pas besoin de le faire), procurez-vous un formulaire de demande d'admissibilité au Régime de médicaments gratuits auprès de votre pharmacien ou écrivez au:

Ministère de la Santé
Régime de médicaments gratuits
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 2S3

Si vous désirez de plus amples renseignements, vous pouvez composer (gratuitement) le "O" et demander à la téléphoniste de vous donner le Zenith 8-2000. Les personnes domiciliées dans la région téléphonique de la Communauté urbaine de Toronto peuvent composer le 965-8470.

Ministère de la Santé
Frank Miller, ministre

Gouvernement de l'Ontario
William Davis, premier ministre

arts, lettres et spectacles

Au P'tit Bonheur
LA VIE ET LES TEMPS DE MÉDÉRIC BOILEAU

Le Théâtre du P'tit Bonheur amorçait, le 4 février dernier, la deuxième partie de sa saison avec une pièce d'André Paiement intitulée : "La vie et les temps de Médéric Boileau". "C'est pour nous l'achèvement d'un vieux rêve : présenter une pièce du terroir authentiquement franco-ontarienne. En ce sens, Médéric Boileau innove ici une nouvelle forme de théâtre qui rejoint l'effort québécois, mais qui s'en distingue aussi."

Photo Richard Dibon-Smith

Jean-Pierre Ménard, metteur en scène, compositeur et comédien.

Dans la nudité loquace du décor, les personnages nous racontent leurs rêves, leurs labeurs, leurs tâches quotidiennes. La vie de Médéric Boileau de pair avec celle de son "chum" Aldège nous prend par les entrailles à cause de l'universalité des thèmes : la naissance, le travail, l'exploitation de l'homme par l'homme, l'amour, la colère, la vieillesse, la mort et tant d'autres... Une des scènes les plus réussies se déroule au moment de la naissance simultanée d'Aldège et de Médéric. Les femmes vêtues de noir s'allongent lentement : leurs gestes se montrent précis et harmonieux; ils sont synchronisés. Dans le silence pesant, elles entonnent la mélodie à la fois morne et douloureuse de la délivrance. "L'Indien", le sorcier-sage-femme, tout emplumé, aide ces femmes à accoucher par ses facéties magiques et ses chants religieux. Les voix culminent au moment crucial où l'Indien amène les bébés au monde en arrachant les manches des costumes féminins... Le comique grossier, la raillerie légère ou la satire alternent et se mêlent avec le sérieux et la justesse de l'observation. La vie franco-ontarienne (avec une recette de crêpes dont les ingrédients s'achètent chez Steinberg; le "boss" très "English" aux allures bouffonnes) avec ses grandeurs et ses misères, est passée au crible par tous les moyens. La musique de J. Gagnon et J. P. Ménard en marque le tempo. Elle donne une pulsation particulière à la pièce : les mélodies tour à tour nous propulsent au plus profond de la forêt ontarienne ou, par ses notes modernes (guitare électrique) nous emportent devant les néons de la ville tentaculaire. Les acteurs montrent un talent musical exceptionnel : la richesse des instruments (ils passent de la flûte à la guitare avec aisance), des sons et des voix rehausse la versatilité de ces acteurs (G. Gagnon, D. Jacques, J. P. Ménard, D. Miljours, A. M. Sparkes) qui ont peuplé l'atmosphère d'une émotion poignante par leur jeu et leurs déplacements. En effet, la mise en scène reflète la précision et l'éclairage habille les comédiens de masques qui déterminent le ton d'une séquence. Les costumes également projettent une dimension psychologique : les femmes vêtues de noir symbolisent l'autorité; les hommes au noeud papillon, au veston piqué et au pantalon noir nous ramènent dans le contexte canadien. Ils rappellent aussi les sous-prolétaires toujours au service de ces "boss" hypocrites.

Cette nouvelle forme de théâtre séduisante peut dérouter le spectateur : elle l'envahit à la fois de beauté, de musique vibrante et de pensées déprimantes mais si judicieusement amenées. Certaines séquences (naissance, mort d'Aldège et sa déchéance, recherche du "Manoir des Pionniers" par Médéric) restent inoubliables et peuvent même hanter la conscience.

Marcelle LEAN

LA TOURNÉE DE RAOUL ROY EST COMMENCÉE

Nul mieux que Raoul Roy, artiste et spécialiste, ne peut, tout en offrant un spectacle très intéressant, aider un public à connaître ou à approfondir cette partie importante de la culture française et canadienne-française que représente la chanson folklorique. Il faut donc féliciter le Comité culturel de la Fédération des Clubs sociaux franco-ontariens qui a mis une tournée de Raoul Roy sur pied dans le sud de l'Ontario (de Kingston à Windsor sauf Toronto métropolitain). Cette tournée, qui a débuté le 16 février et se poursuit jusqu'au 4 mars, offre une occasion merveilleuse de se divertir à même notre patrimoine culturel. C'est un autre projet "On s'grouille". En voici le déroulement :

LUNDI LE 16 FEVRIER : Ecole Cathedral, 301 rue Johnson, Kingston. Personne responsable : Raymond Roy (613) 389-2322

MERCREDI LE 18 FEVRIER: Ecole St-Philippe, 530 ave Cumberland, Burlington. 10h. Personne responsable : Luciano Piovesan (416)639-6100 Ecole Notre-Dame, 400 rue Cumberland, Hamilton. 14h. Personne responsable : Mme Mariette Fraser (416) 545-3393.

JEUDI LE 19 FEVRIER : Ecole René Lamoureux, 486 ouest Boul. Paisley, Mississauga. Personne responsable: Bernard Kane (416)459-0948

VENDREDI LE 20 FEVRIER: Entrevue à CJBC Radio-Canada, Toronto, programme "Et puis quoi". GRAND SPECTACLE à 20h30 - Sheridan College, 1430 Trafalgar, Oakville - Personne responsable : Mme Colette Mockford 827-5189

SAMEDI LE 21 FEVRIER : GRAND SPECTACLE à 20h30 Ecole Secondaire Southwood, 30 Southwood Dr. Cambridge Personne responsable : Mme Marielle Cayen (519)621-2223

LUNDI LE 23 FEVRIER : Ecole Bilingue de Kitchener-Waterloo, 47 rue Young ouest 10h30 Waterloo. Personne responsable : Mme Carmita Abbott 742-0873. Ecole St. Noel Chabanel, 82A rue Beverley, Cambridge 13h30. Personne responsable : Marcel Perreault (519)623-5613

MERCREDI LE 25 FEVRIER: Ecole Secondaire de Commerce, 441 Tecumseh est, Windsor 10h15. Personne responsable : Mme Thérèse Fortier (519) 945-7977

VENDREDI LE 27 FEVRIER: Ecole primaire de comté - Windsor a.m. Ecole primaire de comté - Windsor p.m. Personne responsable : Mme Thérèse Fortier (519) 945-7977

SAMEDI LE 28 FEVRIER: Ecole Alexandra de London à Ecole Lord Roberts, 440 Princess Ave, London 14h Personne responsable : Mme M.T. Thierrin 471-1303 GRAND SPECTACLE à 20h30 College Fanshawe, 1460 rue Oxford est London Salle B 1073. Personne responsable: M.T. Thierrin.

LUNDI LE 1er MARS : Emission à CBEF Radio-Canada Windsor de 9h05 à 10h. Personne responsable: Robert de Vantray (519) 258-9686. P.M.: Ecole élémentaire de Windsor. Personne responsable : Mme Thérèse Fortier (519) 945-7977.

MARDI LE 2 MARS: Ecole élémentaire de Windsor (dans la journée) Personne responsable : Mme Thérèse Fortier (519)945-7977 GRAND SPECTACLE - 20h30 Centre Culturel Canadien-Français 2418 Central Ave. Windsor. Personne responsable : Mme Thérèse Fortier (519) 945-7977

JEUDI LE 4 MARS : GRAND SPECTACLE 21h00 Université Queen's de Kingston Personne responsable: Raymond Roy (613)389-2322

TRIBUNE lancée par l'Alliance française à Lafayette

Une nouvelle revue culturelle rédigée entièrement en français pour les Francophones de toute nationalité et de toute profession, vient d'être lancée par l'Institut de l'Alliance Française de Lafayette, 937 Marilyn, Lafayette, Louisiane 70501.

Elle intéresse tout particulièrement les Francophones canadiens ainsi que les professeurs et étudiants de français.

Cette revue trimestrielle publie les articles des écrivains, ceux de ses lecteurs francophones et tout ce qui est susceptible de les intéresser : langue, littérature, culture francophones.

Le rédacteur-fondateur, Dr Georges Planel, a enseigné 12 ans dans diverses universités américaines et deux ans à l'Université Laval à Québec. Auteur d'une Grammaire Comparée et de nombreuses études littéraires et linguistiques, il milite depuis quinze ans pour promouvoir la francophonie aux Etats-Unis et au Canada.

Sur demande, une brochure de la Tribune sera envoyée aux Francophones canadiens.

"Je suis gras comme un menteur,
pas encore tout à fait laid"

MICHEL GARNEAU

«la vie est une braise de beauté
et si vous croyez la braise douce
prenez la donc entre vos doigts
envoyez prenez-la bande de lâches
et essayez donc de comprendre
que la beauté se dresse et flambe
sur la vie
non sur l'existence vague»
(Langage I - vous pouvez m'acheter pour 69¢)

O KANATA...
GÉRARD GAUTHIER

Capsules

Trois nouveaux titres viennent d'enrichir la collection «Théâtre» aux éditions Leméac; il s'agit de **Le quadrillé** de Jacques Duchesne, **Ce maudit fardier** de Guy Dufresne et **Évangéline Deusse** d'Antonine Maillet, auteur célèbre de «La Sagouine».

□

Les éditions Fides viennent de rééditer **Andante**, un recueil de 19 récits de Félix Leclerc, dans la collection du Goéland; ce livre constitue le troisième volet d'une trilogie qui contribua à faire connaître Leclerc. Les deux premiers livres de cette symphonie en trois mouvements s'intitulent, rappelons-le, «Adagio» et «Allegro». À lire ou relire. Son prix: $4.95.

□

HOCHELAGA - Hochelaga (à la chaussée des castors). Iroquois. Hochelaga pour hochlayé. Il désigne l'ancien emplacement de la bourgade indienne visitée par Jacques Cartier en 1535. Cette bourgade d'une cinquantaine de cabanes, longues de 50 pieds, larges de 12 à 15 pieds, était enfermée dans une triple enceinte de pieux entrelacés à la partie supérieure. Cartier se rendit sur la montagne qu'il nomma Mont-Royal. Historiquement, le récit de Jacques Cartier assure que les deux compagnons indigènes ramenés de France appelaient "royaume d'Achelay" les terres de la rive Nord, à partir de Portneuf jusqu'à l'Ile de Montréal, où il visita "le village d'Hochelaga". Les Indiens lui firent un accueil si bienveillant que le chef Agouhama déposa sur sa tête le bandeau rouge, signe distinctif de son autorité. Ce village palissadé était situé à quelque distance du Mont-Royal. Un monument commémoratif y fut élevé en 1925. Le haut St-Laurent ou l'Outaouais, maintenant désignée par la CCN (Commission de la Capitale nationale) la rivière des Outaouais, s'appelait "rivière d'Hochelaga".

O'KEEFE CENTRE
FRONT & TON

LE BALLET
NATIONAL DU CANADA
Fondatrice - Celia Franca

DU 7 FEVRIER AU 6 MARS
Swan Lake, Coppelia, Les Sylphides, Kettentanz, Kisses, Don Juan, Sleeping Beauty, Monument for a Dead Boy, Offenbach in the Underworld.
Mikhail Baryshnikov
artiste-invité
Billets en vente au guichet de l'Okeefe Centre entre 11h00 a.m. et 9h00 p.m. Tél: 363-6633
Billets crédités sur carte Chargex - par téléphone seulement : entre 10h00 a.m. et 7h00 p.m. Tél : 363-0228
Billets en vente au guichet des magasins suivants: Eaton's ATO, The Bay et Simpsons.

CAUSERIE DE CLAIRE PAGEAU

Les membres et amis de l'Alliance Française ont pris grand intérêt, le 11 février 1976, à la causerie que leur a fait Mademoiselle Claire Pageau, la Directrice du Théâtre du P'tit Bonheur. En commençant sa causerie, elle fit observer qu'elle est autodidacte. L'exercice de ses fonctions au Théâtre du P'tit Bonheur a contribué plus à sa formation artistique que ne l'eurent fait les professeurs. Ensuite, elle exposa sa propre définition du théâtre : essentiellement un service public, une relation sociale. Le théâtre doit inscrire une page d'histoire. Pour ce faire, il faut répondre à quelques critères. Ainsi, un petit théâtre, comportant un noyau de 7 ou 8 personnes suffit, à condition qu'il crée. Il peut créer en présentant des pièces nouvelles ou inédites, et il n'y arrivera pas sans expérimenter. On peut créer en présentant une pièce du répertoire classique, en lui donnant une interprétation originale; toutefois ceci exige une bonne connaissance du public auquel on s'adresse.

Le Théâtre du P'tit Bonheur fut fondé en 1967 comme théâtre d'amateurs. Trois ans plus tard, John Van Burek en prit la direction artistique, et avant de le quitter il en avait fait un théâtre professionnel. Il semble que l'une des raisons de son départ en 1974 fut sa persuasion que le théâtre ne pouvait survivre, car il manquait d'un public prêt à le soutenir et l'encourager. Ses successeurs, d'abord Carmelle Brodeur, et maintenant Claire Pageau, ne partagent pas ce pessimisme, et elles ont porté l'assistance moyenne de 22 autrefois à 40 aujourd'hui. Naturellement ceci ne signifie pas que la partie soit gagnée; il est évident que le théâtre ne répond pas encore aux besoins de la population francophone de Toronto.

De quelles ressources dispose le Théâtre? Comme ressources humaines, il dispose de 15 actrices et acteurs et professionnels, auxquels peuvent s'adjoindre, suivant nécessité, d'autres professionnels ou même des apprentis. Il dispose aussi d'un public encore trop peu nombreux. Si on compte que les personnes qui fréquentent les théâtres constituent environ 10% de la population totale, il s'en faut encore de beaucoup avant que le théâtre corresponde à la population francophone de Toronto.

Il faut observer cependant que la population francophone de Toronto ne constitue pas une communauté.

Par contre, le théâtre peut attirer, à Toronto, pas mal d'anglophones qui s'intéressent au français.

Passant à l'examen des ressources financières, la conférencière indique que le budget du P'tit Bonheur est d'environ $75,000 à 80,000 dollars. 80% sont des subsides des trois niveaux gouvernemeantaux, 50% étant dans dans la catégorie "LIP" (local initiative projects), les 20% restant sont formés par la vente des tickets, les dons individuels, et même la location de la salle, des chaises etc. Cela paraît beau, néanmoins on n'a pas encore pu se procurer une machine à coudre... Certes, l'aide des pouvoirs publics est généreuse, mais elle est précaire. Les autres ressources financières seules seraient complètement insuffisantes.

A quelles conditions le P'tit Bonheur sortira-t-il de cette impasse? La conférencière citera quatre facteurs. Le premier, c'est la formation artistique et administrative du personnel futur. Ce facteur est entre les mains de l'instruction publique, notamment des collèges communautaires. Certains ont maintenant créé une Ecole de Théâtre, dont les élèves font des stages dans les divers théâtres. Il y a maintenant un projet-pilote du "Centennial College", utilisant les locaux du P'tit Bonheur.

Le second facteur, c'est la création d'un réseau de théâtres. Il faut des relations suivies avec les autres théâtres, et ceci s'étend aux théâtres d'amateurs, aux troupes universitaires etc., et aussi aux Théâtres anglophones. Il faut échanger pièces et dramaturges. Un exemple est le "Théâtre du Triangle" créé cet été par l'"Atelier" d'Ottawa, le "Théâtre du Nouvel-Ontario" de Sudbury, et le P'tit Bonheur. Comme, en principe, la qualité d'un théâtre est bien plus importante que la langue dans laquelle il s'exprime, le P'tit Bonheur cherche à établir des relations suivies avec les troupes anglophones. Il faut espérer, d'ailleurs, qu'il sera ainsi mieux connu et qu'il cessera d'être ignoré par la grande presse, qui jusqu'ici n'envoyait pas ses critiques aux premières, ni même leurs représentants familiers avec la langue française.

Le troisième facteur, c'est l'utilisation des ressources existantes, car elles ne sont pas employées au maximum. Ainsi, on pourrait louer la salle plus fréquemment, surtout aux organismes qui l'emploieront

à des fins didactiques.

Le quatrième facteur, c'est qu'il faut faire du théâtre de création. Pour cela, il faut développer, dans l'équipe existante, un esprit d'équipe, et y adjoindre des dramaturges. Cependant sans aller jusqu'à ne présenter que de nouvelles pièces. Comme on l'a vu lors de la production du "Malade imaginaire" par le Théâtre du Nouvel-Ontario, on peut encore être original en faisant du classique, et l'originalité n'était pas seulement due au parler "joual" des exécutants. Dans le même ordre d'idées, on peut présenter des oeuvres venant de France, de Belgique ou de l'Afrique francophone et même des traductions. Tout cela, à condition de passer un message à l'auditeur. Surtout ne pas faire de "l'art pour l'art"...

En conclusion, Claire Pageau met encore le Théâtre en garde contre quelques écueils : ne donner que du Québécois engendrerait le nationalisme. Trop s'observer et s'admirer soi-même conduirait à un théâtre petit-bourgeois. Mais si le P'tit Bonheur continue dans la voie qu'elle a tracée, Claire Pageau croit qu'il peut devenir un théâtre populaire. Elle est donc optimiste, et il est apparu, lors de la discussion, que cet optimisme était partagé par l'auditoire.

Paul PUVREZ

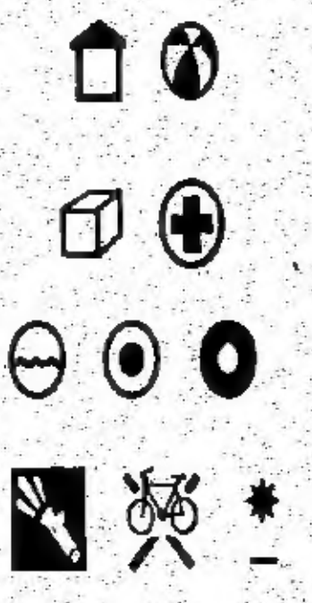
NOUVEAU REPERTOIRE DE SIGNALISATIONS AU QUEBEC

Le Québec a conçu un répertoire de signalisations comprenant quelque 415 symboles d'activités, dont environ 330 sont des créations originales de Paul Le Pan, graphiste-concepteur au ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche.

Le répertoire d'une douzaine de pages est divisé en cinq parties illustrant les activités dans les parcs, les facilités d'utilisation courante dans les régions, les industries diverses, les activités maritimes et fluviales diverses.

Le document a été réalisé en vue d'en arriver à une certaine normalisation des symboles pour la signalisation touristique tant au niveau gouvernemental que de l'entreprise privée.

Afin de garder un niveau de compréhension international, plusieurs des symboles codifiés dans le répertoire ont été créés ou adaptés en collaboration avec la Société internationale de géographie et de cartographie dont le siège social est à Paris. Beaucoup de ces symboles sont actuellement employés pour la signalisation dans les parcs du Québec. Toutefois, ils sont peu utilisés pour la signalisation des attraits touristiques régionaux le long des grandes voies de circulation.



Le guide de l'auto de Jacques Duval, version 1976, paraît aux éditions La Presse. Outre près de 70 essais de voitures sur route, cet ouvrage livre quelque 150 conseils «pratiques» sur la conduite et l'entretien d'une automobile. Ce livre est vendu au prix de $5.95 et l'éditeur rappelle qu'il s'agit du dixième guide consécutif de Duval.

Avis Public

Ottawa, le 6 février 1976

Lors de la récente audience publique tenue à Vancouver à partir du 2 février, la Cour fédérale du Canada a émis un bref de mandamus exigeant que le Conseil "entende la demande de Capital Cable Cooprative pour une licence de télévision par câble en vue de desservir le Victoria métropolitain... et ceci avant de renouveler la licence de Victoria Cablevision Limited."

Conformément à ses procédures, le Conseil n'avait pas accepté la demande compétitive de Capital Cable Cooperative en attendant l'audience de la demande de renouvellement de Victoria Cablevision, ladite licence expirant le 31 mars 1976. Le Conseil a avisé Capital Cable Cooperative qu'il lui était possible d'intervenir en s'opposant à la demande de Victoria Cablevision pour le renouvellement de sa licence et que, si le Conseil décidait de ne pas renouveller cette licence, alors Capital Cable Cooperative et toute autre partie intéressée aurait l'occasion de présenter une demande de licence.

Lors des audiences publiques à Vancouver et à Victoria, le Conseil devait considérer un certain nombre de renouvellements de licence et plusieurs autres demandes reliées de près aux renouvellements de ces licences. Afin d'étudier les implications de la décision de la Cour en fonction de ses procédures, le Conseil a décidé d'ajourner ces audiences.

Le Conseil a maintenant eu la possibilité d'étudier à fond les implications de cette ordonnance sur les demandes de renouvellement et sur ses audiences à venir. Le Conseil note que le fait d'entériner la directive de la Cour, tel que formulé dans l'ordonnance, "créerait des problèmes administratifs". Il existe environ 1,900 licences de radiodiffusion au Canada qui ont été émises pour des périodes n'excédant pas un maximum de cinq ans, conformément à la Loi sur la radiodiffusion et ces licences doivent être étudiées continuellement en vue de leur renouvellement. La procédure suggérée par l'ordonnance pourrait amener des changements significatifs au niveau de la règlementation de la radiodiffusion canadienne. La queation soulevée par l'ordonnance constitue un aspect important de la pratique et du droit administratif.

Compte tenu des conséquences possibles et de grande portée de cette ordonnance sur le processus de règlementation, le Conseil a décidé d'en appeler de cette ordonnance auprès de la Cour d'appel fédérale.

Entretemps, le Conseil croit qu'il s'avère nécessaire de continuer tout le programme inscrit à ses audiences publiques, afin d'entendre de nombreuses demandes qui permettront au public canadien de recevoir les services de radiodiffusion. L'étude des demandes qui a été ajournée lors des audiences publiques de Vancouver et de Victoria sera reprise dans un proche avenir.

Guy Lefebvre
Secrétaire général

Conseil de la Radio-Télévision Canadienne
Canadian Radio-Television Commission

A LA TELEVISION DE RADIO-CANADA

Le mercredi 25 février à 20 heures, la chaîne française de Radio-Canada vous présentera le Gala de l'Union des artistes, cette traditionnelle manifestation de variétés, montée tous les ans à Paris pour venir en aide aux artistes déshérités. Les animateurs de ce Gala seront Jane Birkin et Jean-Claude Brialy. Vous y verrez entre autres Marthe Keller, Claude Brasseur, Annie Duperrey, Sidney Rome, Nathalie Delon et Leslie Caron dans des numéros de cirque époustouflants.

Le jeudi 26 février à 19 heures vous pourrez voir le Carnaval de Québec grâce à l'équipe torontoise de Sur Place qui s'est rendue à Québec pour la circonstance.

Et samedi, le 28, à 20 heures, ne manquez pas "La grande vadrouille", une comédie tournée avec Bourvil et Louis de Funes.

ARMIRAN TRAVEL OF CANADA LTD.
Votre Agence de Voyage FRANCOPHONE de Mississauga
SERVICE COMPLET DE VOYAGES
ALLEZ EN FRANCE CET ETE
ABC CHARTERS (vols nolisés)
TORONTO - PARIS direct ou via MONTREAL
à partir de $239.00 (aller et retour)
BILLETS DÉLIVRÉS À DOMICILE SUR DEMANDE
3130 Dixie Rd. (Tavern Plaza) Tél.(416) 270-9411
Mississauga, Ont., L4Y 2A8 270-9412

13 février OUVERTURE DU CARNAVAL À LA CHASSE-GALERIE

Les activités du Carnaval comptaient un atelier de danse animé par les danseurs du Groupe de la Place Royale. On voit ici quelques uns des membres de cette troupe dans un des salons de la Chasse-Galerie.

Louis Mignault, un membre de la troupe de folklore de la Chasse-Galerie qui est animee par Nicole Plante de Luengo, chante et gigue la fameuse "Danse à St-Dilon" de Gilles Vigneault.

Les billets aigres-doux d' ASMODÉE

Cette chronique paraitra tous les mois dans Courrier Sud

Asmodée, personnage de la mythologie juive, a pour spécialité de soulever le toit des maisons pour découvrir les secrets des habitants. François Mauriac en fait l'objet d'une pièce du même nom. Lesage, auteur français du Grand Siècle, empruntant le sujet à l'Espagnol Guevara, en fait le héros de son roman satirique: "Le Diable boiteux".

Asmodée, c'est le démon qui prend un malin plaisir à fouiller les coeurs et les cervelles des gens qu'il rencontre, pour en découvrir les motifs secrets, les envies, les haines, plus rarement les traits de bonté.

Dans ses billets plus aigres que doux, Asmodée s'arrêtera aux touts et aux riens qui rendent la vie en société souvent difficile, parfois impossible, à ceux qui la prennent au sérieux. Qu'il s'agisse des moeurs politiques, de la malhonnêté, de l'incurie, des travers de ces messieurs, dames, demoiselles et des autres; allant des faits divers aux grandes idéologies du siècle, Asmodée choisira le sujet de ses propos au gré de l'actualité présente ou future. N'attendez surtout pas de lui quelque sentiment de pitié : il sera intransigeant pour les forts qui profitent du pouvoir, sarcastique pour les faibles, grondeur pour les malappris.

Pourtant, dans son traitement amusé des déboires de tout un chacun, Asmodée demeure convaincu, foi de diable boiteux... que rien ne vaut vraiment qu'on s'en attriste. Il sait bien au fond que le comique rejoint ultimement le cosmique et que toute parole, tout geste s'éparpillent finalement en étincelles dans le grand néant.

Si vous vous sentez visés, détournez simplement la tête en vous disant que le trait trouvera sûrement une autre victime plus méritoire que vous.

Que vous soyez d'accord ou non, n'hésitez pas à en faire part à Asmodée. Comme tout bon démon qui se respecte, il est vaniteux : vos commentaires le flatteront mais gare à vous... car il risque de se mettre le nez dans vos plates-bandes pour voir s'il n'y pousse pas de l'herbe à poux.

ASMODEE est entendu à l'émission "L'Ouvre-boîte" de CJBC - 860 le mardi à 8h30 et le jeudi à 7h30.

La troupe executa plusieurs danses au rythme du violon de "Mon oncle Antoine".

Le mètre dans la cuisine

Le Ministère de l'Agriculture du Canada offre la publication intitulée "Métrisez-vous dans la cuisine". D'un format pratique, cette brochure explique les principales mesures métriques dont on se servira pour cuisiner. S'adresser à la Division de l'information, Edifice Sir John Carling, 930 avenue Carling, Ottawa, Ontario, K1A 0C7.

VOYAGES KENNEDY BUREAU LTÉE

296 ouest, rue Queen, Toronto, Ontario M5V 2A1 Tél: 362-3226

A VOTRE SERVICE ... en français Demandez MARCEL

424 ouest, rue BLOOR, TORONTO - M5S 1X5 Demandez Suzanne ou Hélène

VOYAGES EN U.R.S.S. ET L'EUROPE DE L'EST

2 ou 3 semaines avec GUIDE FRANCAIS

• Mer • Air • Chemin de fer • Assurances • Services complets

Communiquer avec nous pour vos voyages d'affaires et vacances, soit en Amérique du Nord, soit outre-mer.

VOYAGES KENNEDY - 50 ANS D'EXPERIENCE DE 1926 - 1976

Ontario

RÉVISION DES LOYERS

Adresses des bureaux

Les propriétaires et les locataires qui désirent obtenir des renseignements, des formulaires ou une assistance quelconque à propos de la Loi sur la révision des loyers des locaux d'habitation peuvent téléphoner ou se rendre au bureau de révision des loyers le plus proche de chez eux. Les bureaux seront ouverts à partir du lundi 9 février 1976.

BUREAU ET RÉGION DESSERVIE	ADRESSE DU BUREAU	ADRESSE POSTALE (pour toute correspondance, y compris les formulaires remplis)
COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO		
Toronto	77 Bloor St. W. Tél. 923-1199	Révision des loyers de l'Ontario C.P. 5370 Succursale A Toronto M5W 1N6
Etobicoke	56 Aberfoyle Cres. Tél. 923-1199	Révision des loyers de l'Ontario C.P. 511 Succursale Etobicoke M9C 4V5
East York	1880 O'Connor Dr. Tél. 923-1199	Révision des loyers de l'Ontario C.P. 1013 Succursale O East York M4A 2N4
North York	45 Sheppard Ave. E. Tél. 923-1199	Révision des loyers de l'Ontario C.P. 234 Succursale A Willowdale M2N 5S8
Scarborough	2100 Ellesmere Rd. Tél. 923-1199	Révision des loyers de l'Ontario C.P. 940 Succursale A Scarborough M1K 5E4
York	702 Weston Rd. Tél. 923-1199	Révision des loyers de l'Ontario C.P. 23 Succursale A Weston M9N 3M6

Si vous désirez appeler le bureau desservant votre municipalité mais habitez hors de la zone d'appel gratuit, composez le 0 et demandez à la téléphoniste de vous donner le Zénith 9-6000. Vous obtiendrez gratuitement le bureau de révision des loyers.

Ontario Ministère de la Consommation et du Commerce

(À DÉCOUPER ET À CLASSER)

AVEZ-VOUS DEJA "ÉTÉ DANS LE PLÂTRE"?

Chacun d'entre nous, jeunes ou vieux, peut se fracturer un os un jour ou l'autre. Les jeunes parce que leurs activités peuvent présenter davantage de dangers, comme le football, le ski, ou le cheval; les personnes âgées parce que leurs os sont plus fragiles, et que par conséquent, une simple chute sur un sol glissant peut causer chez eux une fracture.

Il y a plus de 100 types différents de fracture; un grand nombre d'entre elles ont des noms curieux tels que la fracture du lanceur de grenade (fracture de l'humérus), la fracture en bois vert, la pseudarthrose (due à un projectile). Mais les principales fractures, celles dont nous entendons le plus parler, peuvent être simples ou ouvertes. Elles sont simples lorsque l'os est cassé et reste plus ou moins à sa place. Elles sont ouvertes lorsque l'os cassé transperce le muscle et la peau et sort. Dans les deux cas, les os doivent être remis en place et c'est ce à quoi sert le plâtre.

Le plâtre a besoin d'un jour ou deux pour bien durcir et, pendant ce temps, les os cassés qui sont dans le plâtre sont au repos. Dans la plupart des cas, il ne faut pas s'appuyer sur le membre dans le plâtre au cours de cette première période et, s'il s'agit d'une fracture de la jambe, le blessé doit utiliser des béquilles.

En général, le plâtre est bien ajusté du premier coup, mais s'il est trop serré ou trop lâche - ce qui peut se produire lorsque l'enflure diminue, il doit être réajusté. Il doit être suffisamment ajusté pour éviter tout mouvement à l'intérieur,

Suite en page 11

Ontario

RÉVISION DES LOYERS

LA DATE LIMITE EST LE 29 FÉVRIER

Le 29 février est la date limite de nombreuses procédures découlant de la Loi sur la révision des loyers.

- Pour les contrats de location entrant en vigueur entre le 30 juillet 1975 et le 31 décembre 1975 inclus, tout **LOCATAIRE** qui désire contester pour cette période une augmentation de loyer allant jusqu'à huit pour cent, doit faire une demande au moyen du formulaire requis avant le 29 février 1976.
- Pour les contrats de location entrant en vigueur entre le 30 juillet 1975 et le 31 décembre 1975 inclus, tout **PROPRIÉTAIRE** qui désire demander pour cette période une augmentation supérieure à huit pour cent du montant du loyer exigé pour le dernier mois de loyer entier précédant le 1er août 1975, doit faire une demande au moyen du formulaire requis avant le 29 février 1976.
- Si le **PROPRIÉTAIRE** et le **LOCATAIRE** ne se sont pas entendus avant le 17 janvier 1976 sur une augmentation de loyer supérieure aux huit pour cent prévus par la loi, et s'ils ne font pas de demande de révision pour cette période, le **LOCATAIRE** a droit au remboursement, le 29 février au plus tard, de tout montant qu'il a versé en plus des huit pour cent.
- Si le **PROPRIÉTAIRE** ne rembourse pas le montant excédentaire de loyer avant le 29 février 1976, le **LOCATAIRE** a le droit de s'adresser au bureau de révision des loyers afin d'obtenir un ordre de paiement. Si le **PROPRIÉTAIRE** ne s'y conforme pas, le **LOCATAIRE** peut déduire la somme fixée de son loyer à payer.
- Le montant maximum de loyer que tout **PROPRIÉTAIRE** peut exiger d'un locataire après le 1er janvier 1976 et dans le cas de tous les contrats de location qui sont entrés en vigueur le 30 juillet 1975 ou après, est de huit pour cent en plus du loyer exigé pendant le dernier mois de loyer entier précédant le 1er août 1975. Sauf s'il y a été autorisé par l'agent de révision des loyers, tout propriétaire qui exige davantage contrevient à la Loi sur la révision des loyers et peut, en cas de déclaration sommaire de culpabilité, se voir imposer une amende allant jusqu'à $2,000.
- Dans le cas de contrats de location entrant en vigueur entre le 30 juillet 1975 et le 30 avril 1976 inclus, tout **PROPRIÉTAIRE** qui désire demander une augmentation de loyer de plus de huit pour cent, pour une période quelconque après le 1er janvier 1976, doit faire une demande au moyen du formulaire requis le 29 février 1976 au plus tard.
- Dans le cas de contrats de location prenant effet le 1er janvier 1976 et après, tout **LOCATAIRE** qui désire contester une augmentation de loyer quelconque doit faire une demande au moyen du formulaire requis le 29 février 1976 au plus tard, ou 60 jours après avoir reçu l'avis d'augmentation, selon la date qui arrive en dernier.
- Il est rappelé aux **PROPRIÉTAIRES** et **LOCATAIRES** que les demandes de révision des loyers doivent être faites auprès du bureau de révision des loyers de la région où se trouvent les locaux en question.

Si vous désirez un livret d'information ou de plus amples renseignements, veuillez écrire aux Services de révision des loyers, Case postale 580, Succursale F, Toronto, ou téléphoner au Bureau de révision des loyers de votre région. Si vous désirez appeler le bureau desservant votre municipalité mais habitez hors de la zone d'appel gratuit, composez le 0 et demandez à la téléphoniste de vous donner le Zénith 9-6000. Vous obtiendrez gratuitement le bureau de révision des loyers.

COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO	923-1199	Peterborough	743-9511	**SUD-OUEST**		Cornwall	933-8662	Sault-Ste-Marie	942-1123
		Richmond Hill	884-6092	London	673-1660	Kingston	549-4426	Sudbury	673-7173
CENTRE-EST		**CENTRE-OUEST**		Owen Sound	376-3202	Ottawa	238-5055	Timmins	264-9555
Barrie	737-2111	Hamilton	528-8701	Windsor	253-3532	Pembroke	735-0135		
Mississauga	270-3280	Kitchener	579-5790	**EST**		**NORD-EST**		**NORD-OUEST**	
Oshawa	579-4421	St-Catharines	684-6562	Belleville	966-4451	North Bay	476-1231	Kenora	468-3159
								Thunder Bay	475-1595

Ontario Ministère de la Consommation et du Commerce

LE POSTE FRANÇAIS DE VANCOUVER NE PRENDRAIT PAS LA PLACE D'UN POSTE AMÉRICAIN

LE SOLEIL DE COLOMBIE 23 janvier 1976

Avec sa campagne contre le futur poste de télévision en langue française à Vancouver, John Reynolds, député fédéral, est en train de tromper le public. En déclarant que le futur poste de télévision en français enlèvera un poste américain du câblevision, John Reynolds ne dit pas toute la vérité ou bien il devrait faire un peu plus de recherches.

Pour des raisons que nous ne voulons pas deviner, John Reynolds semble oublier qu'une compagnie privée, Western Approaches, a déjà une licence d'exploitation pour une nouvelle station de télévision à Vancouver. Cette nouvelle station télédiffusera vers le mois de septembre prochain et devra être mise sur câblevision.

Si John Reynolds avait fait un peu plus de recherches, il se serait aperçu qu'il existe 3 canaux sur le câblevision d'inutilisés. Ces canaux sont appelés "impaired" dans le cas où un signal de télévision trop fort peut en altérer la réception au câblevision.

Comme le disait le Maire Art Phillips de Vancouver, dans une lettre adressée au Président du CRTC, M. Harry Boyle, le Conseil de la Radio - Télévision Canadienne devrait changer ses règlements quant à l'usage de canaux dits "impaired" sur le câblevision. De tels canaux sont en usage dans d'autres pays et, à Vancouver, cela nous permettrait d'avoir 3 nouvelles stations de télévision sur le câblevision, tout en gardant les canaux que nous avons présentement. Nous appuyons donc le Maire Art Philipps dans sa demande au CRTC.

Quand à la venue d'une nouvelle station de télévision à Vancouver, nous pensons sincèrement que tous les habitants de la Colombie - Britannique devraient avoir accès aux 2 réseaux de télévision de Radio-Canada dans les deux langues officielles. Il y a plus de 100.000 parlants français dans notre province, plus ceux qui apprennent actuellement cette langue à l'école. Ces personnes devraient avoir accès à la télévision en français au même titre que les Québécois ont accès à la télévision en anglais.

Si nous avons un pays uni, nous devrions avoir les mêmes droits et nous devrions recevoir la même justice, de l'Océan Atlantique à l'Océan Pacifique.

John Raynolds, avec sa campagne (payée par les contribuables anglophones et francophones!) essaie de nous diviser à un moment où les communautés anglophones et francophones commencent à entretenir de bonnes relations et à connaître mutuellement leur langue et leur culture.

À Québecair

UNE MODE QUATRE SAISONS ...

D'un ton "Bleu minuit", la nouvelle garde-robe des hôtesses de QUEBECAIR se veut longuette, ajustée et sobre. Il s'agit d'ensembles coordonnés de jupe et veste, de robe et chemisier, de tunique et gilet qui seront à l'avant-garde cette année à QUEBECAIR. S'ajoutent à ce nouvel uniforme, de superbes chemises en tissu chiné dans les teintes bleu pastel et beige tendre avec cache-col assorti. Pour compléter le tout, un manteau d'hiver à double boutonnière, style marin et ceinturé à la taille.

Qu'elles se trouvent sous le soleil des pays chauds ou en route pour le grand nord québécois, les hôtesses de QUEBECAIR sont à la fine pointe de la mode.

CARRIERES ET PROFESSIONS

REPRÉSENTANT (E)
des ventes

Un distributeur de produits d'acier RECHERCHE un(e) représentant(e) senior pour son bureau de Burlington. La représentation se fait au niveau national et le candidat devra avoir de l'expérience dans la vente de produits d'acier.

La vente au contracteur et une connaissance de la lecture de plans seraient des avantages marqués.

TRADUCTEUR(TRICE)

RECHERCHONS une personne possédant une profonde connaissance avec expérience dans la traduction de l'anglais au français de textes techniques ayant rapport à l'industrie forestière ou de l'équipement lourd.

Ce poste est permanent à Hamilton.

ADJOINTE AU GÉRANT DU SERVICE
DES RÈGLEMENTS

Recherchons une adjointe au gérant du service des règlements pour une grande compagnie d'assurance de Hamilton. Connaissances en réclamations seraient utiles mais non nécessaires. La candidate choisie pourra suivre une formation selon les besoins du poste. Excellente connaissance de la dactylographie anglais/français exigé pour communications avec les clients.

* *

Pour ces positions ci-haut mentionnées, veuillez communiquer ou écrire en toute confiance à :

M. Pierre Pineault,
The "500" Selection Services
20 Hughson St. South,
Hamilton, Ont. L8N 2A1
Tél: 1-(416) 525-2275

THE "500" SELECTION SERVICES

★★★★★★★★★

SECRETAIRE BILINGUE

($147. — $172. Négociations en cours)

Le ministère de l'Education requiert les services d'une personne bilingue comme secrétaire auprès d'agents d'éducation dans le "Curriculum Development Branch". Le travail consiste à prendre la dictée, à dactylographier des lettres, des notes de service, des rapports, et d'autres responsabilités connexes.

Qualifications : Avoir terminé avec succès la 12 année ou l'équivalent et avoir de l'expérience dans le domaine du secrétariat; parler couramment le français et avoir une bonne connaissance de l'anglais. Les exigences relatives à la dactylographie, à la sténographie / à la transcription d'enregistrements / à l'écriture rapide sont conformes aux normes de la Commission du service civil.

Les personnes intéressées sont invitées à soumettre leur demande à : Division services général, Dossier ED197, Commission de la Fonction publique, édifices du Parlement, Toronto, Ontario M7A 1Z5.

Ce concours est ouvert aux hommes et aux femmes.

Ontario **Fonction publique Ontario**

RÉDACTEUR
(de langue française)

Une grande compagnie d'édition RECHERCHE un (ou une) rédacteur(trice) ayant pour responsabilités la rédaction, la traduction et la correction d'épreuves de textes de ses publications en langue française. Il est essentiel que cette personne soit bilingue (français et anglais) de préférence de langue française comme langue maternelle. Une bonne connaissance du système d'éducation au Québec serait un avantage précieux. Situé au centre-ville. Veuillez communiquer avec M. Kenneth Pearson

Tél : 366-9993

Grolier Limited
200 University Ave.,
Toronto, Ont.

OFFRE D'EMLOI

Emploi à temps partiel - après-midi - secteur Don Mills. Salaire excellent - bonne connaissance de la langue anglaise. Commençant dès maintenant avec entrainement offert - pour une compagnie de services par ordinateurs progressant rapidement.

Pour informations: 445-7151

EPILATION DEFINITIVE
*** POILS INDESIRABLES ***
Appeler : ALBEEN
ELECTROSIS
1145 Birchmount Rd. (Au sud de Lawrence) Scarborough, Ontario. Téléphone : 755-1940

PETIT COURRIER DU COEUR

Jeune homme multilingue ayant des intérêts culturels et sportifs variés désire rencontrer compagne entre 20 et 30 ans, aimant nature, musique, les enfants, etc... But : sérieux. Ecrivez à Courrier Sud, Petit courrier du coeur, Boite 12.

PETITES ANNONCES

Les petites annonces doivent parvenir à nos bureaux le mercredi. MINIMUM 20 MOTS, 12¢ par mot. Annonce encadrée 50¢ additionnel.

À VENDRE

Bungalow à vendre - 3 chambres à coucher, salon, salle à manger, cuisine et salle de bain. Situé à Keswick à 100 mètres du lac (300 pieds) Façade de 75 pieds sur 150 pieds de profondeur. Prix demandé : $38,000. Tapis à la grandeur de la maison, chauffage à l'huile et foyer dans le salon. Près école française à Newmarket. Appelez : 476-2972.

NOS COMMANDITAIRES ENCOURAGENT LE FAIT FRANCAIS
ENCOURAGEZ-LES DES AUJOURD'HUI

Welland
le théâtre français du niagara

54, rue Empire, Welland

PRESENTE

"L'AUBERGE DES MORTS SUBITES"

Comédie CANADIENNE en deux actes
de Félix Leclerc
Mise en scène de Georges Delisle

du 23 février au 6 mars 1976
à 20:00 (8:00 P.M.)

VENEZ PASSER UNE VEILLÉE AMUSANTE À VOTRE THÉATRE

Pour RÉSERVATIONS, veuillez composer : 735-4900
Adultes : $2.50
Etudiants : $1.50 Tarif spécial pour groupes de 25 et plus

VENEZ RIRE DE BON COEUR AVEC NOUS ...

ROTFARB & WINER

EXPERTS – COMPTABLES

27 PRINCE ARTHUR AVENUE, TORONTO
TEL : 961 – 7773 – METRO : ST-GEORGE

Escompte accordé à tout abonné de Courrier-Sud.

Lyon Forge

HENRI LAURENCIN

Bur. 291-4856
Res. 751-0708

Fer ornemental, rampes d'escalier ou de balcon, grille de séparation, grille de foyer ou de cheminée, fer forge et tout travail de fer et de soudure.

230 Nugget Avenue
Unit 2
Scarborough, Ont.
M1S 3J2

LE CONSEIL SCOLAIRE
DE LA MUNICIPALITÉ
DE NORTH YORK

BUDGET POUR L'ANNÉE 1976

Les contribuables de North York sont invités à participer à la préparation du budget de l'éducation, et sont priés de présenter leurs soumissions écrites concernant les politiques fiscales, les programmes et les coûts de l'éducation pour l'année 1976 au Comité du Budget du Conseil Scolaire de North York, avant le 25 février, 1976.

Toutes soumissions devront être envoyées à :

W. A. Dempsey,
Surintendant des Services au Conseil
5050 rue Yonge,
Willowdale, Ont.
M2N 5N8

C.J. MacCaffray
Directeur d'éducation

Melvin I. Shipman
Président du Conseil

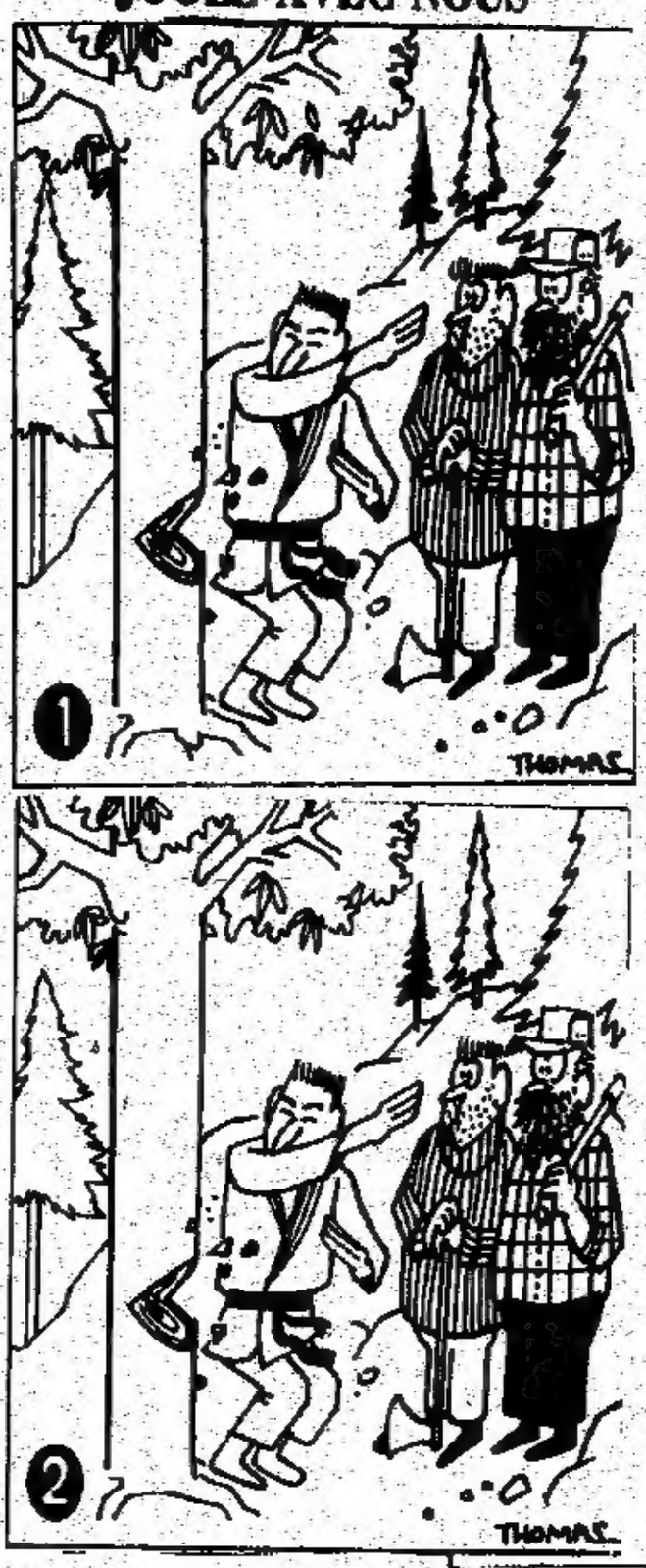
SOLUTIONS du " Coin des petits " page 11

3,2,1, PARTEZ : la pointe de la fusée est de travers, l'aileron gauche ne touche pas le sol, l'horizon se voit à travers cet aileron, la tour métallique n'a pas d'ombre, l'antenne ne touche pas le bâtiment.

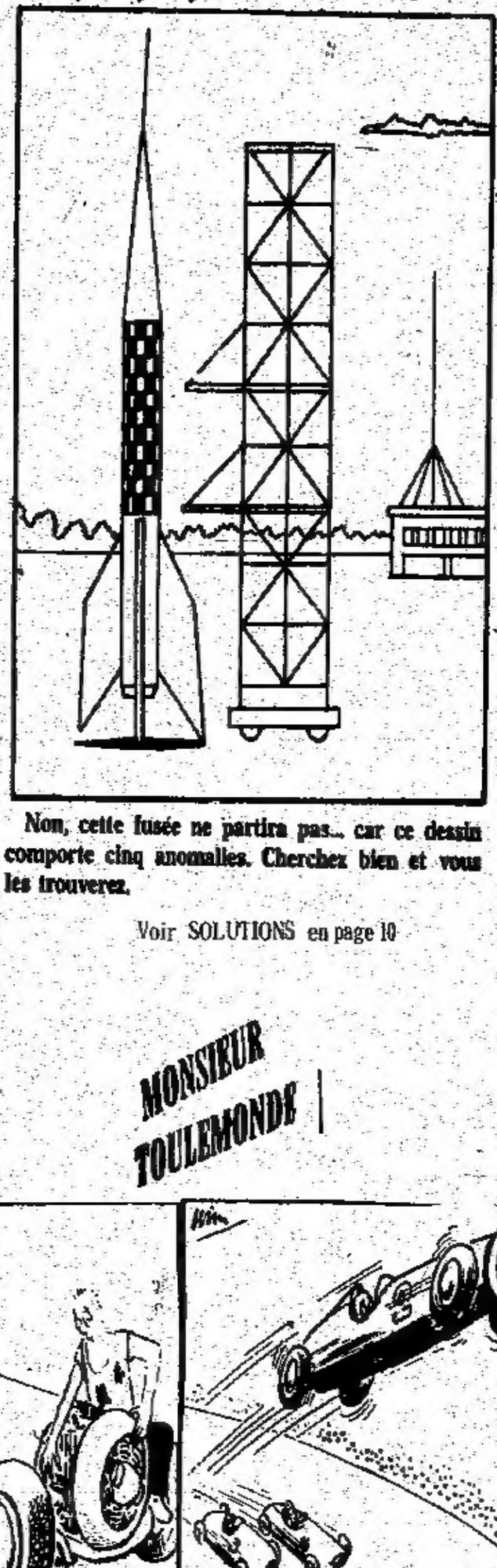
Mise en page du "Coin des Enfants" par Denise Nadeau.

LE COIN DES PETITS

JOUEZ AVEC NOUS

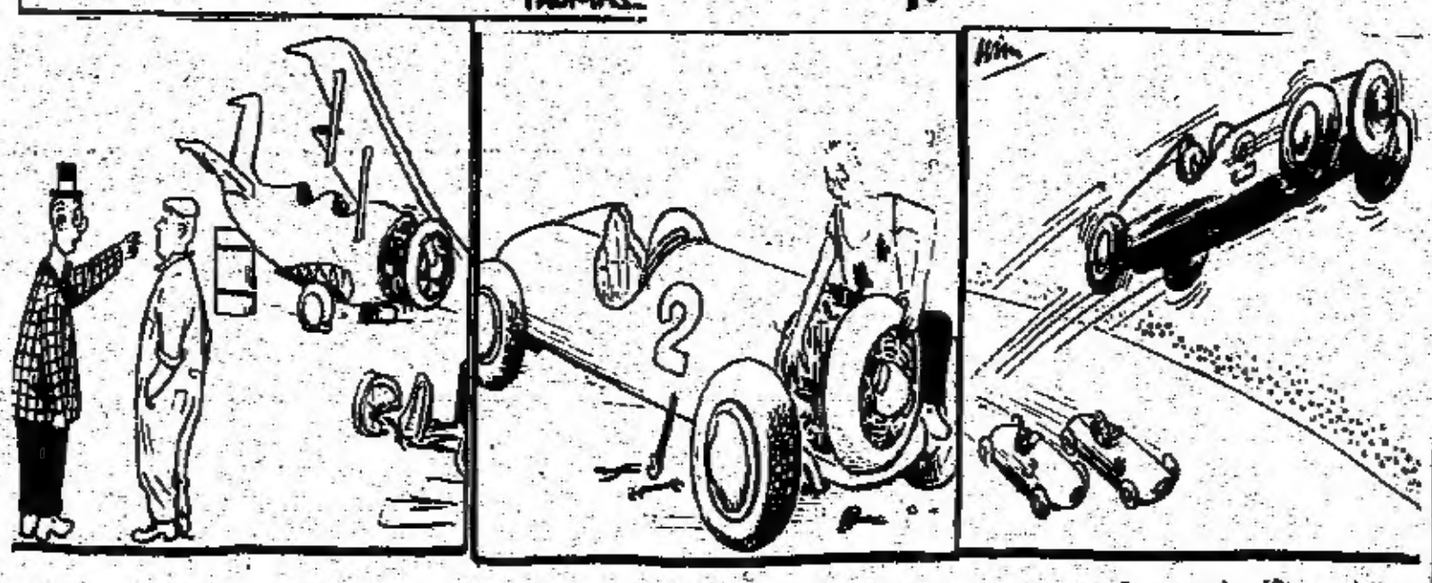


3, 2, 1, PARTEZ !



Non, cette fusée ne partira pas... car ce dessin comporte cinq anomalies. Cherchez bien et vous les trouverez.

Voir SOLUTIONS en page 10



Avez-vous déjà "été dans le plâtre"?

Suite de la page 8

mais pas trop serré de façon à ne pas gêner la circulation sanguine.

Après une semaine ou deux, la personne qui porte le plâtre éprouvera des démangeaisons et essaiera de se gratter en insérant des crayons ou des aiguilles à tricoter sous le plâtre. Pour des raisons d'hygiène, c'est une tentation à laquelle il faut résister. De même, lorsque la personne prend un bain, elle peut mettre un sac en plastique ou un matériau imperméable autour du plâtre ou simplement poser sa jambe sur le rebord de la baignoire. De même, l'humidité risquant de détériorer le plâtre, il vaut mieux éviter de sortir sous la pluie.

Le plâtre doit rester en place en moyenne six semaines, pendant lesquelles la personne blessée ne doit pas faire d'efforts ni essayer d'outrepasser ses forces physiques.

Cependant, pendant cette période de six semaines la personne blessée doit essayer de garder un certain tonus à ses muscles. Par exemple, un malade qui a le poignet dans le plâtre peut s'exercer à serrer une balle de caoutchouc. Celles qui ont la cheville dans le plâtre peuvent remuer leurs orteils, plier et étendre le genou, afin que les muscles de la cuisse ne perdent pas de leur force.

Lorsque le plâtre est enlevé, après avoir été dûment signé par les amis compatissants, il est encore plus important de faire des exercices.

écailleuse, épaissie et sèche. Commencez immédiatement à faire des exercices, avec précaution, afin que le membre endommagé s'assouplisse et redevienne mobile.

Et... faites attention. Vous ne voulez certainement pas repasser par cette épreuve.

Bourses pour étudiants en français

Les étudiants qui désirent étudier en français peuvent maintenant se prévaloir du programme de bourses de 1976-77.

Le but de ce programme, financé par le Secrétariat d'Etat et administré en Ontario par le ministère des Collèges et Universités, est d'encourager les étudiants à s'inscrire dans n'importe quelle discipline, pour l'année d'études 1976-77 à plein temps en français dans un établissement d'enseignement français ou bilingue.

On peut obtenir les formulaires de demande au bureau d'orientation des écoles secondaires, au bureau de l'aide financière des universités et des collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario, ou encore à : Bourses pour étudier en français, Direction de l'aide financière aux étudiants, Ministère des Collèges et Universités, Edifice Mowat, Queen's Park, Toronto, Ontario M7A 2B4
Téléphone : (416) 965-5241
Date limite : 1er juin 1976.

COLLOQUES SUR L'EDUCATION POSTSECONDAIRE

Le Conseil consultatif des Affaires franco-ontariennes organise quatre colloques régionaux (Sudbury, Timmins, Kapuskasing, North Bay) sur l'éducation postsecondaire offerte aux groupes d'expression française. Ces rencontres, qui ont lieu en février et mars, ont pour objectif de renseigner les francophones au sujet des programmes et des cours qui sont déjà offerts en français dans leur région, et d'identifier les besoins des Franco-Ontariens de diverses régions du nord de la province en matière d'éducation postsecondaire en français afin de formuler des recommandations qui permettront de répondre à ces besoins.

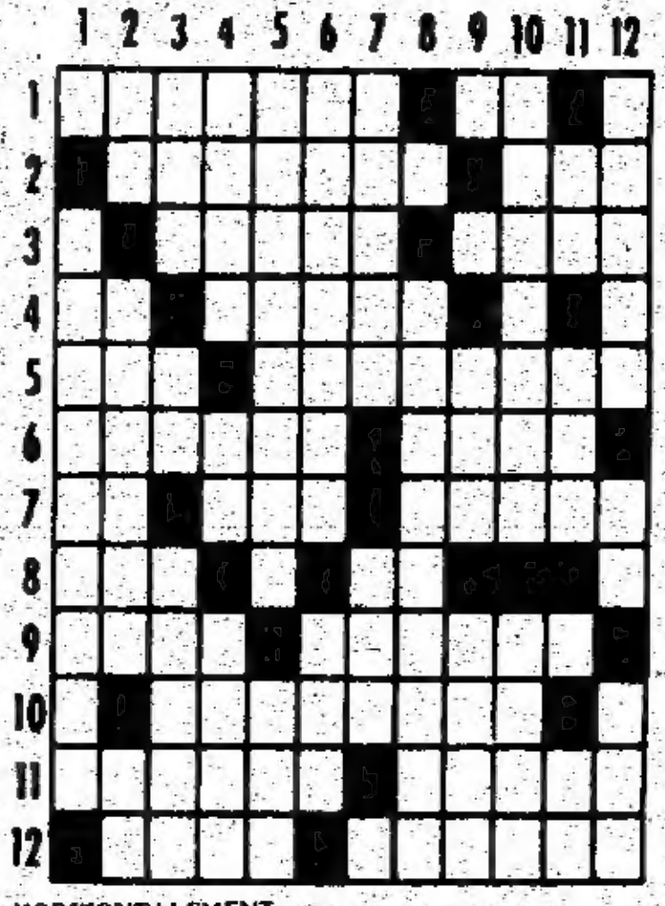
Parmi les participants à chacun des colloques, on comptera le personnel des écoles secondaires de la région et les représentants des associations d'étudiants ainsi que les porte-paroles des universités, des collèges communautaires, des commissions scolaires et des conseils consultatifs de langue française. Tous les membres de la collectivité franco-ontarienne de la région qui s'intéressent à l'éducation postsecondaire en français y sont particulièrement bienvenus.

CONCOURS-CONCOURS CONCOURS
LA LIBRAIRIE CHAMPLAIN
82 CHURCH — TORONTO
364-4345
ATTRIBUERA CHAQUE SEMAINE
2 best-sellers
à deux lecteurs qui auront la
bonne reponse
CONCOURS CONCOURS CONCOURS

mots croises CHAMPLAIN

LES RÉPONSES DOIVENT ÊTRE MISES À LA POSTE AVANT MINUIT LE 10 mars 1976

problème: no 18



HORIZONTALEMENT

1 Déposséder par fraude. Partie dure du corps humain.
2 Pied composé de deux syllabes longues. Cyclade.
3 Autrement, sans quoi. Allà ci et là
4 Coups de baguette. Attacher avec un noeud.
5 Qui a la forme d'un oeuf. Bâtiment affecté au logement des soldats (pl.).
6 Donner une forme. Pièce de bois ou de métal pointue par un bout.
7 Reçu. Fin (anglais). Suffisamment.
8 Nouveau. Sa Sainteté.
9 Sert à attaquer ou à se défendre. Danse.
10 Fille qui va à l'école
11 Attaqué de l'ergot. Fort tendu.
12 Femelle du rat. Outil du cantonnier (pl.)

VERTICALEMENT

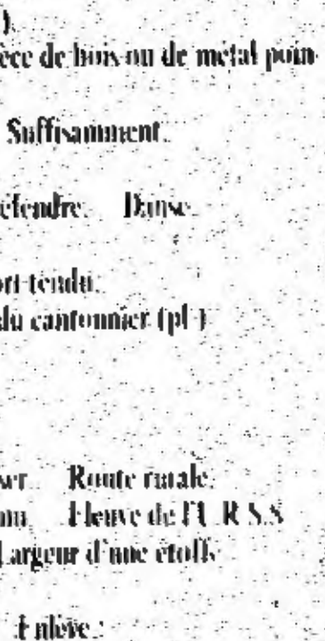
1 Lieu où l'on se promène.
2 Post scriptum. Confesser. Route navale.
3 Fille de Saturne. Obtenu. Fleuve de l'U.R.S.S.
4 Qui n'est pas proche. Largeur d'une étoffe. Quote-part.
5 Qui n'est pas coupable. Enlève.
6 Nom de plusieurs rois d'Angleterre. Pronom.
7 Attache au mors du cheval. Pron. pers.
8 Passera une seconde fois.
9 Partie du veau. Peur.
10 Femmes séduisantes. Organe de la vue.
11 Métal précieux. Reçue. Petit tube.
12 Du verbe user. Jumelles. Depuis.

GAGNANTS DU PROBLEME NO. 16

Michel Noel
TORONTO

Marcel Racine
BARRIE

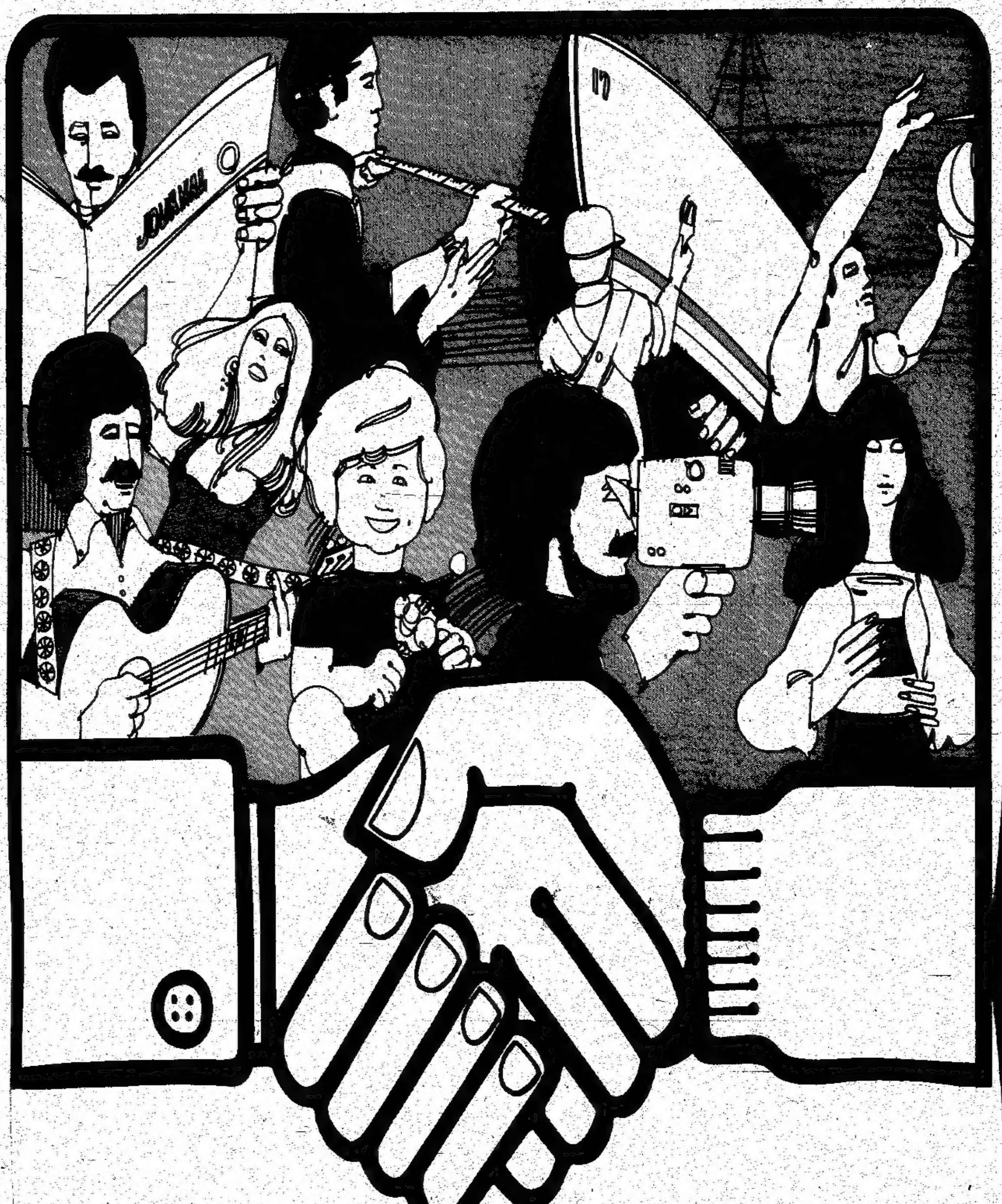
Réponse du problème No. 16



NOM:.....
ADRESSE:.....
.....
Tél:.....

Envoyez vos réponses à Courrier Sud
64 Est. Rue Charles, Bureau 204
Toronto, Ontario M4Y 1T1

N'OUBLIEZ PAS QUE
CHAMPLAIN
EST LA PLUS IMPORTANTE DES



un coup de main?

Le Secrétariat d'État, vous le savez, s'intéresse à toutes les initiatives visant à la promotion sociale et culturelle des minorités de langue officielle.

Mais saviez-vous que le Secrétariat d'État, par sa Direction des groupes minoritaires de langue officielle, fournit gratuitement le concours de personnes-ressources qui peuvent, par leurs conseils, leur sens de l'organisation et leurs connaissances, collaborer à la réalisation de tout projet de nature à susciter le développement de la communauté. Nos conseillers aident à formuler les projets, expliquent les mécanismes des programmes gouvernementaux, coordonnent différentes initiatives pour éviter la duplication et simplifient le cheminement administratif des projets.

Ils sont plus de 40 à travers le Canada, sans compter l'apport des spécialistes qu'ils peuvent engager et assigner à votre projet, si sa bonne réalisation le nécessite.

Rappelez-vous que tous vos projets nous intéressent, qu'ils soient de nature sociale ou culturelle, et que nous vous offrons gratuitement l'assistance de spécialistes qui vous aideront à formuler vos besoins.

Un coup de main? Communiquer avec nous! Nous sommes là pour ça.

Pièce 810
55 est, Avenue St-Clair
Toronto, M4T 1M2
(416) 996-6554

Secrétariat d'État **Secretary of State**

J. Hugh Faulkner
Ministre

J. Hugh Faulkner
Minister